DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
PMD
Anoeta pasealekua, 18 | Tel. 943481850 | udala_kirolak@donostia.eus | www.donostiakirola.eus
20014 Donostia / San Sebastián

# BALDINTZA TEKNIKO BEREZIEN AGIRIA, ZUHAIZTI UDAL KIROLDEGIA USTIATZEKO ZERBITZU PUBLIKOAK EMATEKO ETA EGOKITZE ETA BIRMOLDATZE LANAK EGITEKO KONTRATUA ARAUTUKO DUENA

1.-KONTRATUAREN XEDEA

2.- ZUHAIZTI UDAL KIROLDEGIAREN KOKALEKUA ETA DESKRIBAPENA

3.-KONTRATUAREN IRAUPENA

4.- OBRAK GAUZATZEA ETA EGIN BEHARREKO INBERTSIOAK

5.-ZERBITZUA USTIATZEA

6.-ZERBITZUA EMATEKO BALDINTZAK ETA ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

7.-KONTRATUAREN EXEKUZIOAREN KONTROLA

**ERANSKINAK:**

I. ERANSKINA: Planoak

II. ERANSKINA: Kirol ekipamenduaren inbentarioa

III. ERANSKINA:Taberna / kafetegiko ekipamenduaren inbentarioa

IV. ERANSKINA:2020ko gehieneko tarifak

V. ERANSKINA:Fitness gimnasioko eta zikło indoor aretoko gutxieneko ekipamendua

VI. ERANSKINA:Makina saltzaileetarako elikagaien nutrizio baldintzak

VII. ERANSKIN:Nahitaezko gutxieneko inbertsioen proiektuak

# PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARTICULARES DEL CONTRATO DE CONCESIÓN DE SERVICIOS PÚBLICOS Y OBRAS DE ACONDICIONAMIENTO Y REMODELACIÓN PARA LA EXPLOTACIÓN DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL ZUHAIZTI

1.-OBJETO DEL CONTRATO

2.-UBICACIÓN Y DESCRIPCIÓN DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL ZUHAIZTI

3.-DURACIÓN DEL CONTRATO

4.-EJECUCIÓN DE LAS OBRAS E INVERSIONES A REALIZAR.

5.-EXPLOTACIÓN DEL SERVICIO

6.-CONDICIONES DE PRESTACIÓN Y OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO

7.-CONTROL DE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

**ANEXOS:**

ANEXO I: Planos

ANEXO II: Inventario equipamiento deportivo

ANEXO III: Inventario equipamiento bar / cafetería

ANEXO IV: Tarifas con carácter de máximas 2020

ANEXO V: Equipamiento gimnasio fitness y ciclo indoor mínimo

ANEXO VI: Condiciones nutricionales de los alimentos para las máquinas expendedoras

ANEXO VII: Proyectos de inversiones mínimas obligatorias

## 1.-KONTRATUAREN XEDEA

Baldintza Tekniko Berezien Agiri honen xedea da Zuhaizti plazako 1. zenbakian dagoen Zuhaizti Udal Kiroldegia ustiatzeko zerbitzu publikoak emateko eta egokitze eta birmoldatze lanak egiteko kontratuaren jarduerak arautuko dituzten irizpide teknikoak ezartzea.

Kontratuaren xedea da:

a) Zuhaizti Udal Kiroldegiko zerbitzu publikoa kudeatzea.

b) Obrak agiri hauekin batera doazen proiektuen arabera egitea. Emakidadunaren kontura egin behar dira egokitze, instalazio eta berritze lanak, erantsitako bi exekuzio proiektuekin bat etorriz. Bi jarduerak kontrata bidez egiteko gutxi gorabeherako aurrekontua **883.488,45 € dira + BEZa**.

c) Inbertsio gehigarriak egitea, gutxienez **1.000.000 eurokoak**, kontratuan zehar eta esleipendunak proposatuta. Esleipendunak beharrezkoak iruditzen zaizkion esku hartzeak eskatu ahal izango ditu instalazioaren prestazioak hobetzeko edo eskari berrietara egokitzeko, edo eraikuntza elementuen edo instalazio teknikoen egoera hobetzeko edo kirol erabilerak hobetzeko eta optimizatzeko, hala nola fitness gimnasioak berrantolatzeko eta handitzeko, eta energia optimizatzeko edo antzekoetarako jarduerak egiteko.

d) Fitness gimnasioko eta ziklo indoor aretoko ekipamendua. Esleipendunak fitness gimnasioa eta ziklo indoor aretoa hornitu beharko ditu, agiri honen V. eranskinean ezarritako gutxienekoen arabera.

## 1.-OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del presente Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares es establecer los criterios de carácter técnico que han de regir las actuaciones del contrato de concesión de servicios públicos y obras de acondicionamiento y remodelación para la explotación del Polideportivo Municipal Zuhaizti sito en la plaza Zuhaizti, n.º 1

El objeto del contrato comprende:

a) La gestión del servicio público del Polideportivo Municipal Zuhaizti.

b) Ejecución de obras conforme a los proyectos que se ajduntan a los presentes Pliegos. Se trata de la realización, a cargo del concesionario, de las obras de adecuación, instalaciones y reformas conforme a los dos proyectos de ejecución que se anexan, con un presupuesto estimado de contrata total de ambas actuaciones **883.488,45 €. € +IVA.**

c) Ejecución de inversiones adicionales, por un importe mínimo **de 1.000.000 €** a lo largo del contrato y a propuesta del adjudicatario que podrá incluir intervenciones que estime necesario acometer para la mejora de las prestaciones de la instalación o adecuación a las nuevas demandas o por el estado de los elementos constructivos o instalaciones técnicas o que supongan una mejora y optimización de los usos deportivos tales como la reordenación y ampliación de los gimnasios fitness y de actividades o actuaciones para la optimización energética o similares.

d) Equipamiento del gimnasio fitness y sala de ciclo indoor. El adjudicatario deberá equipar el gimnasio fitness y la sala de ciclo indoor conforme a los mínimos establecidos en el anexo V del presente pliego.

## 2.-ZUHAIZTI UDAL KIROLDEGIAREN DESKRIBAPENA

Zerbitzu publiko honen xede den Zuhaizti Udal Kiroldegia Donostiako hirigunearen iparraldean dago, Egia auzoko Zuhaizti plazako 1 zenbakian.

Eraikinak erdisotoa, beheko solairua eta lehen solairua ditu, eta gune nagusi hauek:

-Igerileku eremua: 27 metroko igerilekua, jolas igerilekua txirristekin eta plisti-plasta igerilekua.

-Fitness gimnasioa.

-Ziklo indoor aretoa.

-Jarduera gidatuen hiru areto.

-Kafetegia / taberna.

-Administrazio bulegoak (bi bulego eta bilera gela bat).

-Korridore-begiratokia (igerilekuen eremua ikus daiteke handik), eta korridorearen zati batean xake aretoa.

-Bulegoen eta bilera gelen eremua (Kirolgune)

## 2.-DESCRIPCIÓN DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL ZUHAIZTI

El Polideportivo Municipal Zuhaizti objeto de esta concesión de servicio público se encuentra ubicado en la zona norte del núcleo urbano de Donostia, emplazado en la Plaza Zuhaizti nº 1 del Barrio de Egia.

El edificio consta de planta semisótano, planta baja y planta primera. y dispone de los siguientes espacios principales:

-Recinto de piscinas: piscina 27 metros, piscina recreativa con toboganes y piscina de chapoteo.

-Gimnasio fitness.

-Una sala de ciclo indoor.

-Tres salas de actividades dirigidas.

-Cafetería / bar

-Oficinas de administración, (dos oficinas y una sala de reuniones).

-Pasillo-mirador desde donde se puede ver el recinto de las piscinas, una sala de ajedrez habilitada en parte de dicho pasillo.

-Recinto de despachos y salas de reuniones. (Kirolgune)

ERAIKITAKO AZALEREN TAULA:

CUADRO DE SUPERFICIES CONTRUIDAS:

| ***SOLAIRUAK / PLANTAS*** | ***AZALERA ERAIKIA / SUPERFICIE CONSTRUIDA*** |
|---|---|
| SOTOKO SOLAIRUA / PLANTA SÓTANO | 2.977 m2 |
| BEHEKO SOLAIRUA / PLANTA BAJA | 3.176 m2 |
| LEHEN SOLAIRUA / PLANTA PRIMERA | 679 m2 |
| ***GUZTIRA/ TOTAL*** | **6.832 m2** |

*I. ERANSKINA: Zuhaizti Udal Kiroldegiko oinen planoak*

*ANEXO I: Planos de planta del Centro Deportivo Municipla Zuhaizti*

## 3.-KONTRATUAREN IRAUPENA

Kontratuak gehienez ere 15 urte iraungo du, zerbitzua ustiatzen hasten den egunetik hasita eta aldeek kontratua sinatu ondoren.

## 3.-DURACIÓN DEL CONTRATO

El contrato tendrá una duración máxima de **15 años** a contar desde la fecha de inicio de la explotación del servicio y tras la firma del contrato por las partes.

## 4.- OBRAK GAUZATZEA ETA EGIN BEHARREKO INBERTSIOAK

### 4.1. Nahitaezko berritze, kontserbazio eta hobekuntza obrak

Emakidadunak honekin batera doazen proiektuen arabera egin beharko ditu obrak. Obra horiek kontratuaren lehen urtean planifikatu eta gauzatu beharko dira, guztira **883.488,45€-ko** aurrekontuarekin. Aldaketaren bat edo hobekuntzaren bat planteatuz gero, KUPen oniritzia beharko da.

Zuhaizti kiroldegiko estalkiak birgaitzeko proiektua.

## 4.- EJECUCIÓN DE LAS OBRAS E INVERSIONES A REALIZAR

### 4.1. Obras de reforma, conservación y mejora obligatorias

El concesionario estará obligado a realizar las obras conforme a los proyectos que se anexan, la ejecución de estas obras deberán planificarse y ejecutarse en el primer año del contrato presupuestadas en un total de **883.488,45 €.** En caso de plantear alguna modificación o mejora deberá contar con el visto bueno de PMD.

Proyecto de rehabilitación de cubiertas del Polideportivo Zuhaizti.

PEM 280.112,81 € +19% (GG+BI)= 333.334,24 €

Grosen Zuhaizti kiroldegirako neurri zuzentzaile gisa proposatutako instalazioak egiteko proiektua

Proyecto de ejecución de instalaciones propuestas como medidas correctoras para Polideportivo Zuhaizti en Gros

PEM 462.314,46 € + 19% (GG+BI)= 550.154,21 €

### 4.2. Gutxieneko inbertsio gehigarriak

Gainera, esleipendunak gutxienez **1.000.000 euroko** inbertsioak egin beharko ditu kontratuan zehar.

Inbertsio plan bat aurkeztu beharko du 5 urtean behin, hau da, bosturteko hiru plan, eta

### 4.2. Inversiones mínimas adicionales

Además el adjudicatario deberá hacer inversiones a lo largo del contrato por valor mínimo de **1.000.000 euros**.

Deberá presentar un Plan de inversiones cada 5 años, es decir tres planes quinquenales y

gutxienez 125.000 euro erabili beharko ditu azken bietako bakoitzerako, hau da, 250.000 euro bietan guztira. Lizitaziorako, bost urteko lehenengo inbertsio plana aurkeztuko du, lehenengo 5 urteetan egin beharreko inbertsioekin, eta plan hori baloratuko da. Kontratuaren bosgarren urtea amaitu baino lehen, bigarrena aurkeztu beharko du eta hamargarrena amaitu baino lehen hirugarrena.

destinará al menos 125.000 euros para cada uno de los dos últimos, es decir (250.000 €) en el total de los dos. Para la licitación presentará el primer Plan de inversiones quinquenal, con las inversiones a acometer durante los 5 primeros años que será objeto de valoración. Antes de la finalización del quinto año de contrato presentará el segundo y antes de la finalización del décimo el tercero.

Kiroletako Udal Patronatuak, emakidadunak eskaturik, baimena eman ahal izango du azken bi bosturteko planetako inbertsioen kopuruen banaketan aldaketak egiteko.

El PMD a solicitud del concesionario podrá autorizar modificaciones en el reparto de las cantidades de las inversiones de los dos últimos planes quinquenales.

Bosturteko inbertsio planetan emakidadunak beharrezkotzat jotzen dituen edo hobekuntza ekarriko duten esku hartzeak sartu ahal izango ditu; zehazki, honako hauek:

Los planes de inversiones quinquenales podrán incluir intervenciones que el concesionario prevea necesario acometer o que supongan una mejora y en concreto las siguientes:

-Instalazioa egokitu, berritu eta modernizatzea, zerbitzuak behar bezala emateko beharreko ezaugarri tekniko eta funtzionaletara egokitzeko.

-La adecuación, reforma y modernización de la instalación para adaptarla a las características técnicas y funcionales requeridas para la correcta prestación de los servicios .

-Instalazioak eduki behar dituen elementuen inguruan eska daitezkeen birjartze eta konpontze lanak egitea, elementu horiek zerbitzatzen dituzten zerbitzuak eta jarduerak behar bezala garatu ahal izateko, eskakizun ekonomikoekin eta eskaera sozialekin bat etorriz.

-Las actuaciones de reposición y gran reparación que sean exigibles en relación con los elementos que ha de reunir la instalación para mantenerse apta a fin de que los servicios y actividades a los que aquéllos sirven puedan ser desarrollados adecuadamente de acuerdo con las exigencias económicas y las demandas sociales.

-Energia hobetzeko eta optimizatzeko jarduerak.

-Actuaciones de mejora y optimización energética.

-Kirol erabilerak hobetu eta optimizatzea, hala nola fitness gimnasioak eta ziklo indoor aretoa berrantolatu eta handitzea edo kirol gune edo jarduera areto berriak prestatzea.

-Mejora y optimización de los usos deportivos, tales como la la reordenación y ampliación de los gimnasios fitness y de ciclo indoor o la habilitación de nuevos espacios deportivos o salas de actividades.

Bosturteko inbertsio planek egin beharreko jarduera guztiak zehaztuko dituzte, eta exekuzio materialaren gutxi gorabeherako aurrekontua,

Los planes quinquenales de inversiones detallarán cada una de las actuaciones a realizar, con un presupuesto de ejecución material

proposatutako jarduera bakoitzaren kronograma eta aurreikusitako gauzatze epeak adieraziko dituzte. Hala badagokio, honako hauek jasoko dituzten planoak izango dituzte: guneak, haien azalerak, proposamenaren xehetasun teknikoak, materialak, prestazioak eta ezaugarri teknikoak eta, energia aurreztea badakar, proposatzen diren aurrezkiak justifikatzen dituen proiektu teknikoa.

Nolanahi ere, KUPen oniritzia beharko dute, eta hark lehentasunak edo aldaketak ezar diezazkioke egindako proposamenari. Emakidadunak proiektu teknikoa aurkeztu beharko du, zerbitzu teknikoek berrikus dezaten jarduera bakoitza egin baino lehen. Ahal dela, obrek ahalik eta eragin txikiena izan behar dute zerbitzuan. Horretarako, KUPeko zerbitzu teknikoekin adostu beharko dira beharrezkoak diren erabateko ixteak edo partzialak.

Emakidadunaren kontura izango dira jarduera horien ondoriozko gastu guztiak, bai eta obra horiek egiteko behar diren baimenak ere. Era berean, ukitutako instalazioen legalizazio guztiak lortu beharko ditu.

Obrak eta instalazioak amaitu ondoren, obra amaierako akta eta azken likidazioa aurkeztu beharko dizkiote KUPi, bai eta fakturak eta egindako ordainketen justifikazioa ere.

estimativo junto con un cronograma de cada una de las actuaciones propuestas y los plazos de ejecución previstos. Incluirá en su caso, planos con la definición de los espacios, las superficies de los mismos, detalles técnicos de la propuesta, materiales, prestaciones y características técnicas y en caso de que suponga ahorro energético un proyecto técnico que justifique los ahorros que se plantean.

En cualquier caso, las actuaciones deberán contar con el visto bueno del PMD, quién podrá establecer prioridades o modificaciones a la propuesta realizada. El concesionario deberá aportar el proyecto técnico para su revisión por los servicios técnicos antes de la ejecución de cada una de las actuaciones. Y se procurará que las obras afecten lo mínimo al servicio, para ello se deberá consensuar con los servicios técnicos de PMD los cierres totales o parciales que sean necesarios.

Serán de cuenta del concesionario todos los gastos derivados de dichas actuaciones así como las autorizaciones con las que deba contar para la ejecución de dichas obras. Asimismo deberá obtener todas las legalizaciones de las instalaciones que se vean afectadas.

Finalizadas las obras e instalaciones, deberán aportar a PMD el acta final de obra y la liquidación final, así como las facturas y la justificación de los pagos efectuados.

## 4.3.Fitness gimnasioko eta ziklo indoor aretoko ekipamendua

Emakidadunak behar diren inbertsioak egin beharko ditu fitness gimnasioa, jarduera gidatuen gelak nahiz ziklo indoor aretoa ongi hornituta edukitzeko eta behar bezala funtzionatzeko, inbentariatutako materialaren eta V. ERANSKINEAN ezartzen diren gutxieneko

## 4.3.Equipamiento del gimnasio fitness y sala de ciclo indoor

La concesionaria deberá realizar las inversiones necesarias para mantener equipado y en correcto estado de funcionamiento tanto el gimnasio fitness como la sala de ciclo indoor, conforme al material inventariado y a los mínimos que se establecen en el ANEXO V. A la finalización del

baldintzen arabera. Kontratua amaitzean, ekipamendu hori KUPera itzuli beharko da. Kontratuak irauten duen bitartean gutxienez bi aldiz berritu beharko ditu kardio-makinak eta behin gainerako makinak.

## 5.-ZERBITZUA USTIATZEA

### 5.1. Zerbitzuaren izaera

Kontratuak xede duen zerbitzuak udalaren zerbitzu publikoa izaten jarraituko du beti.

Honako hauek hartzen ditu:

Kirol zerbitzuen ustiapena.

Zerbitzua emateko baliabide materialak eta giza baliabideak jartzea.

Instalazioaren mantentze lanak, kontserbazioa eta garbiketa.

### 5.2.-Zerbitzuak

**-Kirol zerbitzuak**

Igerilekua eta fitness gimnasioa

Esleipendunak igerilekuen eta fitness gimnasioaren esparrua egoera onean eta baldintza egokietan eduki beharko du, erabiltzaileek libreki erabiltzeko, ezarritako ordutegi osoan. Igerilekuetan, igerileku bakoitzaren espazioaren erdia gutxienez erabilera librerako erreserbatuta dagoela bermatu beharko du. Gainerakoa ikastaroak antolatzeko edo kirol elkarte edo entitateen ikastaroak edo entrenamenduak antolatzeko erabili ahal izango da.

KIROL TXARTELAREN abonatuek sarrera librea eta doakoa izango dute bi eremuetara, inolako murrizketarik gabe (ordutegiak, makinak,

contrato dicho equipamiento deberá revertir al PMD. Deberá renovar mínimo a lo largo de la duración del contrato dos veces las máquinas de cardio y una vez el resto de máquinas.

## 5.-EXPLOTACIÓN DEL SERVICIO

### 5.1. Carácter del Servicio

El servicio objeto del contrato mantiene en todo momento la condición de servicio público municipal.

Contempla:

La explotación de los servicios deportivos.

La dotación de los medios materiales y humanos para la prestación del servicio.

El mantenimiento, conservación y limpieza de la instalación.

### 5.2.-Servicios

**-Servicios deportivos**

Piscina y gimnasio fitness.

El adjudicatario deberá disponer el recinto de piscinas y gimnasio fitness en perfecto estado y en condiciones adecuadas para su utilización de manera libre por los usuarios durante todo el horario de apertura establecido. Deberá garantizar, que en las piscinas, al menos la mitad del espacio de cada vaso, esté reservado siempre para utilización libre. El resto podrá ser destinado a la organización de cursos o a entrenamientos de colegios o entidades deportivas.

Las personas **abonadas a la KIROL TXARTELA** tendrán acceso libre y gratuito a ambos espacios sin ningún tipo de restricción (horarios,

espazioak eta bestelakoak).

Eskola kirola eta federatua

Emakidadunak 27 metroko igerilekuko bi kale erreserbatu beharko ditu eskola kirolerako eta kirol federaturako, ondoko programa eta erabilera hauetarako:

1) Donostiako ikastetxeek doan erabiliko dituzte Donostiako Eskola Kiroleko Jardueren Programako jarduerak aurrera eramateko (alebin kategoriaraino, hura barne), eta igerilekuko kale bat erreserbatuko da, astelehenetik ostiralera, 17:00etatik 19:00etara, urriaren 1etik ekainaren 1era, eta lehentasuna izango dute instalazioaren eragin eremuko kategoria horietako (benjaminak eta alebinak) ikastetxeek.

2) Halaber, doan eta lehentasunez, 27 m-ko igerilekuko gutxienez bi kale erreserbatu beharko ditu, astelehenetik ostiralera, eskola ordutegiaren barruan eta ikasturtean zehar, Igeriketa Sustatzeko Kanpainan sartutako ikastaroak emateko. Lehen Hezkuntzako ikasleentzat da Donostia Kirolak, GFArekin elkarlanean, ikastetxeentzat sustatzen eta antolatzen duen kanpaina hori.

3) Azkenik, bi kale gordeko ditu lehentasunez Donostiako kirol kluben entrenamendu federaturako, aurreko biek estaltzen ez dituzten orduetan. Kirolari guztiek KIROL TXARTELA baldin badute, entrenamendu orduak doan izango dituzte KUPek ezarritako erreserba araudiaren arabera; gainerako entrenamenduetan edo, kirolari guztiek KIROL TXARTELA ez badute, igerilekuko kalea erreserbatzeko IV. ERANSKINEAN ezarritako tarifak ordainduko ditu kirol klubak edo entitateak.

4) KUPek instalazio horretan antola ditzakeen

máquinas, espacios, ni de ningún otro tipo).

Deporte escolar y federado

El concesionario deberá reservar dos calles de la piscina de 27 metros, para el deporte escolar y federado para los siguientes programas y utilizaciones.

1) La utilización por parte de los centros escolares de Donostia para el desarrollo de las actividades incluidas en el Programa de Actividades de deporte escolar de San Sebastián (hasta la categoría alevín inclusive) será de carácter gratuito, y se reservará 1 calle de la piscina de lunes a viernes, de 17:00 a 19:00 horas, desde el 1 de octubre al 1 de junio, siendo prioritaria la utilización de aquellos centros escolares de estas categorías (benjamín e alevín) que sean de la zona de influencia de la instalación.

2) Asimismo deberá reservar de forma gratuita y prioritaria, un mínimo de dos calles de la piscina de 27m, de lunes a viernes, dentro del horario lectivo y durante el curso escolar, para impartir los cursillos incluidos en la Campaña de Promoción de aprendizaje de la Natación, dirigida a los escolares de Educación primaria, que Donostia kirola en colaboración con la DFG promueve y organiza para los centros escolares.

3) Por último reservará de manera prioritaria dos calles para el entrenamiento federado de clubes deportivos de Donostia / San Sebastian en los horarios no cubiertos por los dos anteriores. En los casos en que todos los deportistas tengan la KIROL TXARTELA tendrán las horas de entrenamiento gratuitas conforme a la normativa de reservas establecida por el PMD, el resto de entrenamientos o en caso de no tener todos los deportistas la KIROL TXARTELA el club o entidad deportiva pagará las tarifas establecidas en el ANEXO IV para la reserva de calle de piscina.

4)Otras campañas o usos de interés público que el

interes publikoko beste kanpaina edo erabilera batzuk.

Haien guztien kale, ordu eta data behar zehatzak: eskolako igeriketa kanpaina, eskola kiroleko Ekintza Programako jardueren eta kluben entrenamenduen, ikasturte bakoitzaren hasieran jakinaraziko zaizkio esleipendunari, ikastetxeek Igeriketa Sustatzeko Kanpainan izena emateko prozesua eta erreserba prozesua amaitu ondoren. Entitate emakidadunak bere jardueretarako erabili ahal izango ditu okupatu gabeko espazioak.

Uneoro errespetatu beharko du Gipuzkoan eskola kirolari buruz indarrean dagoen araudia. Zehazki, esleipendunak ezin izango du antolatu benjamin eta alebin kategorietako eskola umeentzako lehiaketa kirolik larunbat goizetan ikasturtean zehar, eta, beraz, errespetatu egingo dira Eskola Kirolaren Programaren barruan egindako kirol egutegiak. Nolanahi ere, urtero onartzen den Eskola Kirolaren Programan parte hartzen ez duten Lehen Hezkuntzako ikasleei zuzendutako jarduera guztiek KUPen baimena beharko dute aldez aurretik.

Igeriketa sustatzeko kanpaina edo interes publikoko beste jarduera batzuk antolatzea KUPen kontura izango da, eta hura arduratuko da antolaketari dagokion guztiaz, eta, gainera, bere gain hartuko ditu horretatik etor daitezkeen gastuak, esate baterako, monitoreak eta behar bereziak dituzten kirolariei laguntzeko zerbitzuak...

Nolanahi ere, emakidadunak doan utzi beharko ditu, adierazitako kirol guneez gain, jarduera horiek aurrera eramateko behar diren osagarri guztiak, hala nola aldagelak, komunak, biltegiak eta baliabide materialak.

PMD pueda organizar en dicha instalación.

Las necesidades concretas de calles, horas y fechas de todos ellos: la Campaña de natación escolar, las actividades del Programa de Acividades de Deporte Escolar y de entrenamientos de clubes, se comunicarán al adjudicatario al comienzo de cada curso escolar, una vez finalizado el proceso de inscripción de los centros escolares en la Campaña de Promoción de la Natación, y el proceso de reservas. La entidad concesionaria podrá disponer para sus propias actividades los espacios no ocupados.

Deberá respetar en todo momento la normativa vigente en Gipuzkoa sobre deporte escolar. En concreto, el adjudicatario no podrá organizar ninguna actividad deportiva de competición dirigida a escolares de las categorías benjamín y alevín los sábados por la mañana durante el curso escolar, de forma que se respeten los calendarios polideportivos de competición elaborados en el marco del Programa de Deporte Escolar. En cualquier caso, todas las actividades dirigidas a escolares de educación primaria que no formen parte del Programa de Deporte Escolar que anualmente se aprueba, deberán contar con la previa autorización del PMD.

La organización de la campaña de Promoción a la natación o de otras actividades de interés público serán por cuenta del PMD, quién se encargará de todo lo relativo a su organización y además correrá con los posibles gastos derivados como monitores, servicios de acompañamiento de deportistas con necesidades especiales...

En todo caso, el concesionario deberá proporcionar de manera gratuita además de los espacios deportivos señalados todos los auxiliares necesarios para el desarrollo de dichas actividades, tales como vestuarios, aseos, almacenes y medios materiales.

Osasun programak:

Emakidadunak bulego moduko gela bat gorde beharko du KUPek bultzatzen dituen biztanleria sedentarioaren artean jarduera fisikoa sustatzeko osasun programak aurrera eramateko.

Horretarako, KUPek areto bat izango du doan astelehenetik ostiralera, 09:00etatik 14:00etara, urte osoan zehar.

Programa horiek antolatzearen ondoriozko gastuak KUPen kontura izango dira, eta hark zehaztuko du ikasturtearen hasieran erabiltzeko ordutegia. Emakidadunak gainerako ordutegiak ere erabili ahal izango ditu.

Kirol jarduera fisiko gidatuak:

Esleipendunak herritar guztiei zuzendutako jarduerak eskaini beharko ditu, aisialdirako, mantenu fisikorako eta kirol prestakuntzarako. Iraupen desberdineko ikastaro moduan egin ahal izango ditu, jarduera sorta bat egin ahal izateko "forfait" moduko tarifarekin, biak ala beste formula batzuk.

Nolanahi ere, Donostia Kirolarekin batera aurrera eramateko KIROL EKINTZAK kanpainaren eskaintzan, honako ikastaro hauek sartu beharko ditu gutxienez:

3 eta 14 urte bitarteko adingabeentzako igerian ikasteko ikastaroak. Gutxienez 200 plaza eskaini beharko ditu eskolaz kanpoko ordutegian, gutxienez 20 saiotan.

Era berean, 65 urtetik gorako pertsonentzako mantentze gimnasiako ikastaroak ere egin beharko ditu. Gutxienez 80 plaza eskaini beharko ditu, astean bi saiokoak, ikasturtean zehar urritik maiatzera (biak barne), goizez.

Programas de salud:

El concesionario deberá reservar una sala tipo oficina, para el desarrollo de programas de salud dirigida a la promoción de la actividad física entre la población sedentaria, impulsados por parte del PMD.

Para ello el PMD podrá disponer de una sala de manera gratuita de lunes a viernes, de 9:00 a 14:00 horas, durante todo el año.

Los gastos derivados de la organización de dichos programas correrán a cargo del PMD, quién a comienzo de curso definirá el horario de utilización, pudiendo disponer el concesionario del resto de horarios para su utilización.

Actividades físico-deportivas dirigidas:

El adjudicatario deberá ofertar actividades dirigidas a toda la población, orientadas al ocio, mantenimiento físico y formación deportiva. Podrá hacerlo en forma de cursillos, de diferentes duraciones, con una tarifa "forfait" de acceso a una parrilla de actividades, ambas u otras fórmulas.

En cualquier caso, deberá incluir en la oferta de la campaña KIROL EKINTZAK conjunta con Donostia Kirola como mínimo los siguientes cursillos:

Cursillos de aprendizaje a la natación dirigidos a los menores de edad en las edades comprendidas entre los 3 y 14 años. Ofertará un mínimo de 200 plazas en horario no escolar de cursos de 20 sesiones mínimo.

Asimismo deberá incluir cursillos de gimnasia de mantenimiento dirigidos a las personas mayores de 65 años. Como mínimo ofertará 80 plazas con dos sesiones por semana durante el curso escolar de octubre a mayo (inclusives) en horario de mañana.

Lehenengo urtean, onartutako UDA kanpainako ikastaroak eskaintzera behartuta egongo da esleipenduna.

El primer año el adjudicatario vendrá obligado a ofertar los cursos de la campaña UDA aprobada.

Era berean, esleipendunak proposatuta, beste kirol zerbitzu edo jarduera osagarri batzuk ezarri ahal izango ditu esleipendunak, baldin eta KUPen aurretiazko baimena badu, esate baterako, entrenamendu pertsonalizatuak, ...

Asimismo el adjudicatario podrá establecer otro tipo de servicios o actividades deportivas complementarias a propuesta del adjudicatario y siempre que cuente con la autorización previa de PMD, como entrenamientos personalizados, ...

Emakidadunak bere gain hartuko du kontzesioa hasteko unean martxan dagoen "kirol Ekintzak" edo "uda" kanpainan eskainitako ikastaroen antolaketa.

La concesionaria asumirá la organización de los cursillos ofertados en la campaña "kirol ekintzak" o "uda" que en el momento del inicio de la concesión se encuentre en marcha.

**- Bestelako zerbitzuak**

**- Otros servicios**

Zerbitzu lagungarriak eta/edo osagarriak

Servicios auxiliares y/o complementarios

Emakidadunak zerbitzu nagusiaren zerbitzu osagarriak eskaini ahal izango ditu, hala nola ludoteka, nutrizio aholkularitza, fisioterapia, kirol produktuen salmenta... Edonola ere, KUPek baimendutako erabilerak izango dira.

La concesionaria podrá ofertar otros servicios auxiliares al principal, como ludoteca, asesoramiento nutricional, fisioterapia, venta de productos deportivos.... En cualquier caso deberán ser usos autorizados por el PMD.

Kirolekoak ez diren ekitaldiak antolatzeko, KUPen berariazko baimena beharko du, nahitaezko baimen eta lizentziez gain.

Para la organización de eventos no deportivos deberá contar además de con las preceptivas autorizaciones y licencias con la autorización expresa del PMD.

Donostiako kirol elkarteen sistemarako (Kirolgune) bulego eremua kudeatzea

Gestión del espacio de oficinas para el sistema asociativo deportivo de Donostia (Kirolgune)

Emakidadunak kudeatu beharko du eremu hori, ezartzen diren erreserbak eginez.

La concesionaria deberá gestionar este espacio, procediendo a las reservas que se establezcan.

Bulegoen, bilera gelen, prestakuntza aretoen eta abarren eremu hori Donostiako kirol kluben eta elkarteen administrazio jarduerak egiteko erabiliko da, haien ohiko jarduerak errazteko, esate baterako, zuzendaritza bilerak, beste hainbat bilera, izen emateak, prestakuntza, jokalarien fitxak ... baina aldi baterako edo noizbehinka. Ez zaio eremu hori klub edo elkarte jakin bati esklusiboki esleituko; aitzitik, eremu

Este espacio de oficinas, salas de reuniones, sala de formación... se destinará al desarrollo de las actividades administrativas propias de los clubes y asociaciones deportivas de Donostia con el objeto de facilitar sus actividades ordinarias como reuniones de directiva, reuniones varias, realización de inscripciones, formación, fichas de jugadores... pero con carácter temporal o puntual. No será una adjudicación en exclusiva de

partekatua izan beharko du, coworking moduko lan eredua, hain zuzen ere.

un espacio a determinado a un club o asociación, si no que deberá ser un espacio compartido con un modelo de trabajo tipo co-working.

Enpresa esleipenduna arduratuko da eremua eta aretoak erreserbatu, ireki eta ixteko kudeaketak egiteaz, bai eta eremu hori garbitzeaz eta mantentzeaz ere.

La empresa adjudicataria se encargará de realizar las gestiones de reserva, apertura y cierre del espacio y salas, la limpieza y el mantenimiento de este espacio.

Taberna/kafetegi zerbitzua

Servicio de bar/ cafetería

Esleipendunak taberna/kafetegi zerbitzua eman ahal izango du, bai zuzenean, bai azpierrentan emanda, edo atsedenerako eta aisialdirako gune gisa prestatu ahal izango du, vending makinekin edo antzekoekin, edo kirol edo erabilera osagarria ere plantea dezake eremu horretarako.

El adjudicatario podrá prestar el servicio de bar / cafetería, bien directamente, bien subarrendado o habilitarlo como espacio de descanso y ocio con máquinas vending o similar o incluso puede plantear un uso deportivo o auxiliar para dicho espacio.

Zuhaizti Udal Kiroldegiko ostalaritza establezimendua taberna-kafetegi-jatetxe ostalaritza establezimendu gisa kalifikatua dago, eta establezimendu horietan eman beharreko zerbitzuen tipologiak honako hauek dira: edariak saldu ahal izango dira, aperitiborako pintxoekin edo errazioekin batera, bai eta ogitartekoak, gozoak, menu zerbitzua, plater karta, plater konbinatuak edo establezimenduan kontsumitzeko edozein janari zerbitzu ere, horrekin loturik indarrean dagoen araudian aldaketak badaude salbu.

El tipo de establecimiento hostelero del Centro Deportivo Municipal Zuhaizti se califica como establecimiento hostelero de bar-cafetería-restaurante, siendo las tipologías de los servicios a prestar en estos establecimientos las siguientes: Se podrán expender bebidas acompañadas o no de tapas o raciones para aperitivos, bocadillos, repostería, servicio de menú, carta de platos, platos combinados o cualquier servicio de comidas para su consumo en el establecimiento, salvo modificaciones en la normativa vigente al respecto.

Irekitzeko ordutegiak instalaziokoen barruan egongo dira. Esleipendunak ordaindu beharko ditu jarduerari aplikatzen zaizkion baimen, lizentzia eta tasa guztiak.

Los horarios de apertura estarán dentro de los mismos que los de la instalación. Serán por cuenta del adjudicatario todos los permisos, licencias y tasas que se apliquen a la actividad.

Zuhaizti Udal Kiroldegiko taberna-kafetegiak badu zerbitzu hori emateko ekipamendua, III. eranskinean inbentariatua, eta KUPen jabetzakoa da, taberna-kafetegiko zerbitzua emateko. Esleipendunak zerbitzu hori jasoko du, gordailuaren idazkiarekin batera, eta erabilera baldintza ezin hobeetan itzuli beharko du emakida amaitzean. Ekipamenduko elementuren bat aldatu behar izanez gero, esleipendunaren

El bar-cafetería del Centro Deportivo Municipal Zuhaizti está dotado de equipamiento para la prestación de este servicio, inventariado en el Anexo III y es propiedad de PMD con destino al servicio de bar- cafetería, el adjudicatario recibirá el mismo con reflejo escrito de su depósito, debiendo ser reintegrado en perfectas condiciones de uso a la finalización de la concesión. En el supuesto de que fuera necesaria

kontura izango da, eta KUPen jabetza osoan geratuko da kontratua amaitutakoan.

Esleipendunak beste erabilera bat proposa lezake eremu horretarako, dela kirol gune gisa, dela atsedenerako eta aisialdirako gune gisa, vending makinekin edo antzekoekin... Hala ere, lokalaren edozein eraberritze egiteko eta ekipamendu berriak jartzeko, KUPen aldez aurreko onarpena beharko da, eta berariaz adostuko dira instalatzeko baldintzak eta horien ondorengo jabetza, bai eta taberna/kafetegiko ekipamenduaren xedea ere.

Kafetegi/tabernako edo vendingeko zerbitzuak ustiatzean, kontuan hartuko da edari alkoholdunei eta elikadura osasungarri eta ekologikoaren kontzeptuei buruz indarrean dagoen legeria. Nolanahi ere, ezin izango da graduazio handiko edari alkoholdunik saldu, ez eta joko makinarik instalatu ere. Vending makinetako produktuek, haien kokalekua edozein dela ere, KUPek ezarritako baldintzak beteko dituzte.

**5.3.-Instalazioaren ordutegiak eta egutegiak**

Esleipendunak Zuhaizti Udal Kiroldegiko zerbitzuak ondorengo ordutegi eta egutegiaren arabera eskainiko ditu, eta horiek gutxienekoak izango dira:

**Ordutegia:**

**Astelehenetik larunbatera**

7:00etatik - 22:00etara

**Igandeetan**

9:00etatik - 20:00etara

**Igandeetan**

la sustitución de alguno de los elementos del equipamiento, este correrá a cargo del adjudicatario, y quedará en plena propiedad de PMD, una vez finalizado el contrato.

El adjudicatario podría plantear otro uso para dicho espacio, bien deportivo o bien como espacio de descanso y ocio, con máquinas vending o similar. No obstante, cualquier reforma del local, instalación de nuevos equipamientos, exigirá aprobación previa del PMD, acordándose expresamente las condiciones de instalación y su propiedad posterior, así como el destino del equipamiento del bar / cafetería.

En la explotación de los servicios de cafetería / bar o vending se tendrá en cuenta la legislación vigente en materia de bebidas alcoholicas y conceptos de alimentación saludable y ecológica. En cualquier caso no se podrán servir bebidas alcoholicas de alta graduación ni se podrán instalar máquinas de juego. Los productos de las máquinas vending cualquiera que sea su ubicación, cumplirán las condiciones establecidas por el PMD.

**5.3.-Horarios y calendarios de la instalación**

El adjudicatario ofertará los servicios del Polideportivo Municipal de Zuhaizti con arreglo a los siguientes horarios y calendario, que tendrán el carácter de mínimos:

**Horarios**

**De lunes a Sábado**

7:00 - 22:0

**Domingos**

9:00 - 20:00

**Festivos**

9:00etatik - 14:00etara

* Igerilekua ordu erdi lehenago itxiko da.

Txirristak irekitzeko ordutegia honakoa izango da:

-Astelehenetik ostiralera: 17:00etatik-18:00etara

-Larunbatetan eta igandeetan: 11:30etik-13:30era eta 17:00etatik-18:30era

-Jaiegunetan: 11:30etik-13:00etara

Ordutegi horiek kirol guneak erabilera publikorako ireki eta ixteko ordutegiak dira, eta itxi ondoren 30 minutu gehitu beharko dira kirolariek eta erabiltzaileek gune osagarriak erabiltzeko.

**Egutegia:**

Instalazioa irekitzea

Instalazioa urte osoan irekita egongo da, ezarritako ordutegian, eta hiru egunez itxi ahal izango da.

-Instalazioa erabat itxi ahal izango da urtarrilaren 1ean, urtarrilaren 20an eta abenduaren 25ean.

-Geldialdi teknikoagatik edo agindu tekniko eta legalengatik beharrezkoak diren itxialdiak egingo dira, hala nola, ur bero sanitarioaren zirkuituen urteko tratamendua egiteko, legionelosia prebenitzeko, urtean behin intsektuak eta arratoiak hiltzeko, eta EMT eta EBT berrikuspenak eta bestelakoak egiteko, aldez aurretik jakinarazita eta KUPen baimenarekin.

Ordutegi bereziak

Ordutegi bereziak ezarri ahal izango dira, esate baterako, abenduaren 24an eta 31n edo urtarrilaren 19an, San Sebastian bezperan.

9:00 - 14:00

*El recinto de piscina se cerrará 1/2 hora antes.

El horario de apertura de los toboganes será el siguiente:

-De Lunes a Viernes de 17:00-18:00

-Sábados y domingos de 11:30 -13:30 y de 17:00-18:30

-Festivos de 11:30 a 13:00

Estos horarios son los de apertura y cierre de los espacios deportivos al uso público, y deberán añadirse 30 minutos necesarios posteriores al cierre para el uso de espacios auxiliares posterior de deportistas y usuarios/as.

**Calendario:**

Apertura de la instalación

La instalación deberá permanece abierta durante todo el año en el horario establecido pudiendo cerrar tres días:

-Se podrá cerrar la instalación totalmente el 1 de enero, 20 de enero y el 25 diciembre.

-Se realizarán aquellos cierres necesarios por parada técnica o por imperativos técnicos y legales tales como tratamiento anual de circuitos Agua Caliente Sanitaria para prevención de legionelosis, desinsectación y desratización anuales, revisiones E.M.T y E.B.T y otros, comunicados con antelación, y con la previa autorización del PMD.

Horarios especiales

Se podrán establecer horarios especiales, días tales como el 24 y 31 de diciembre o el día 19 de enero, víspera de San Sebastián.

**Urteko egutegi eta ordutegi proposamena**

Esleipendunak 6 hilabete lehenago eskatu behar dio KUPi Zuhaizti Udal Kiroldegia ireki eta ixteko ordutegiak eta urteko egutegia onartzeko.

Ordutegi desberdinak baimendu ahal izango dira, baina behar bezala justifikatuta.

**5.4.- Emakidadunaren ordainsariak**

Esleipendunak eskainitako zerbitzuengatik diru sarrerak jasotzeko eskubidea izango du, honako hauen arabera:

1-KUPen ordainsaria KIROL TXARTELAREN abonatuek erabilerak egiteagatik.

2-Diru sarrerak jarduera nagusiagatik.

3-Diru sarrerak jarduera nagusiaren osagarri diren jarduera eta/edo zerbitzuengatik.

Instalazioko abonatuak **KUPeko KIROL TXARTELEKO abonatuak** izango dira, emakidunak horiek intalaziora doan sartzeko bermatu beharko du eta doan erabili ahal izango dituzte igerilekua eta fitness gimnasioa, inolako murrizketarik gabe (ordutegiak, espazioak eta bestelakoak). Era berean, emakidadunak % 20ko deskontua aplikatuko die KIROL TXARTELA dutenei eskaintzen dituen kirol zerbitzuen prezioei edo tarifei dagokienez, bai ikastaroetan bai jarduera gidatuetan sartzeko bai "forfait" tarifan.

**-KUPen ordainsaria KIROL TXARTELAREN abonatuek erabilerak egiteagatik**

KUPek emakidadunari ordainduko dio Kirol Txartelari abonatutakoek instalazioan egiten duten erabilera-kopuruaren araberako prezioa eta gehieneko kopurura arte, lizitazioan ateratzen direnak. Kirol Txarteleko abonatuen instalaziora

**Propuesta del calendario y horario anual**

El adjudicatario deberá solicitar la aprobación previa de los horarios y calendario anual de apertura y cierre del P. M. Zuhaizti a PMD con una antelación prévia de 6 meses.

Se podrán autorizar horarios diferentes pero debidamente justificados.

**5.4.-Retribuciones de la concesionaria**

El adjudicatarrio tendrá derecho a percibir los ingresos económicos por los servicios ofertados conforme a los siguientes:

1-Retribución del PMD por las utilizaciones que los abonados a la KIROL TXARTELA hagan.

2-Ingresos por actividad principal.

3-Ingresos por actividades y/o servicios complementarios a la actividad prinicpal.

Los abonados a la instalación serán los **abonados a la KIROL TXARTELA del PMD** a los que el concesionario deberá garantizar el acceso gratuito a la instalación y podrán utilizar de manera gratuita la piscina y el gimnasio fitness sin ningún tipo de restricción (horaria, de espacios o de cualquier otro tipo). Asimismo el concesionario aplicará un 20% de descuento a los abonados a la KIROL TXARTELA con respecto a los precios o tarifas de los servicios deportivos que oferte, tanto en cursillos como tarifas "forfait" de acceso a actividades dirigidas.

**-Retribución del PMD por los accesos de los abonados de KIROL TXARTELA**

El PMD retribuirá a la entidad concesionaria conforme al precio por el número de utilizaciones o usos que los abonados a la KIROL TXARTELA hagan en la instalación y hasta la cantidad límite que resulten de la licitación. Se contabilizarán los

erregistratutako sarbideak zenbatuko dira, eta, edonola ere, erabilera bakarra zenbatuko da abonatu eta egun bakoitzeko.

accesos registrados a la instalación de los abonados a la Kirol Txartela computando en cualquier caso, un único uso a la instalación por abonado y día.

**-Diru sarrerak jarduera nagusiagatik**

Bonuak. Instalazioko abonatuak **KUPeko KIROL TXARTELEKO abonatuak** izango dira, emakidadunak PREMIUM ABONUAK, bonuak, pack-ak edo tarifak ezarri ahal izango ditu, Kirol Txartelaren zerbitzu osagarriekin; eta inoiz haren prezioak baino txikiagoak. Gainera, zerbitzu horien artean sartzen badira zuzendutako jarduerak, bonu edo abonuen prezioak ezingo dira izan jarduera zuzenduetako ezarritako tarifak baino txikiagoak, KUPen berariazko baimenik gabe.

**-Ingresos por actividad principal**

Abonos. Los abonados a la instalación son **los abonados a la KIROL TXARTELA del PMD**, el concesionario únicamente podrá establecer ABONOS PREMIUM, bonos, packs o tarifas con servicios complementarios a los de la KIROL TXARTELA y nunca inferiores a los precios de ésta. Además si entre esos servicios se incluyen actividades dirigidas, los precios de los bonos o abonos no podran ser inferiores a las tarifas establecidas para las actividades dirigidas que incluyan, sin que exista una autorización expresa del PMD.

Esleipendunak urtero aurkeztuko du kontzeptu horrengatik aplikatu nahi dituen tarifen proposamena; KUPek baimendu beharko du, eta arrazoi justifikatuengatik bakarrik ukatu ahal izango du baimen hori.

El adjudicatario presentará anualmente la propuesta de las tarifas que pretenda aplicar por este concepto, que deberá ser autorizada por el PMD, que sólo podrá denegar dicha autorización por causa justificada.

Eguneko sarraldiak instalazioan, banaka edo taldean. Esleipendunak instalaziora sartzeko prezio edo tarifa zehatz bat ezarri ahal izango du partikularrentzat edo taldeentzat, igerilekura edota fitness gimnasiora sartzeko. Ezin izango du ezarri sarrera horien abonurik edo bonurik, ez sarrera prezioaren murrizketarik, ez eta horien salbuespenik ere ezein kolektibo edo pertsonarentzat, KUPen berariazko baimenik gabe.

Entradas diarias a la instalación individual o en grupo. El adjudicatario, podrá establecer un precio o tarifa de entrada puntual a la instalación para particulares o grupos, que de acceso a la piscina y/o gimnasio fitness. No podrá establecer abonos o bonos de estas entradas, ni reducciones del precio de entrada, ni exenciones de los mismos para ningún colectivo o persona, sin que exista una autorización expresa del PMD.

Kirol guneen erreserbak: Emakidadunak kirol guneak erreserbatzeko prezioa ezarri ahal izango du, hala nola igerileku kaleak, jarduera gelak...

Reservas de los espacios deportivos: El concesionario podrá establecer precio de reservas de los espacios deportivos tales como calles de piscina, salas de actividades...

Donostiako kirol kluben kirol federatuko entrenamenduetarako edo ikastetxeentzat

La tarifa de reserva de las calles de piscina para entrenamientos de deporte federado de los

igerilekuko kaleak erreserbatzeko tarifa ezin izango da IV. ERANSKINEKOA baino handiagoa izan.

Jarduera fisiko gidatuak: Esleipendunak tarifak ezarriko ditu antolatzen dituen ikastaro edo jarduera gidatuengatik, eta, era berean, forfait prezio bat ezarri ahal izango du aretoko eta/edo uretako jardueren sorta batengatik. Emakidadunak tarifa horietara % 20ko deskontua aplikatu beharko die, KIROL TXARTELAREN abonatuentzat.

Adingabeentzako igeriketa eta 65 urtetik gorakoentzako mantentze ikastaroetarako tarifak IV. ERANSKINEAN ezarritakoak izango dira gehienez ere.

**Diru sarrerak jarduera nagusiaren osagarri diren jarduera eta/edo zerbitzuengatik**

Zerbitzu osagarriak eta produktuak: Era berean, askatasunez ezarri ahal izango ditu zerbitzu osagarrien, lagungarrien edo kirol produktuen tarifak.

KIROLGUNE: Esleipendunak tarifak ezarri beharko ditu KIROLGUNE eremuko bulegoak eta bilera gelak erreserbatzeko; tarifa horiek ezingo dituzte inolaz ere gainditu IV. ERANSKINEAN ezarritakoak.

Kafetegia / taberna eta/edo vendinga ustiatzea: Esleipendunak tarifak ezarriko ditu kafetegiko, vendingeko edo antzeko zerbitzuengatik.

Publizitatetik etorritako diru sarrerak: Esleipendunak diru sarrerak eduki ahal izango ditu babesletzagatik edo instalazioaren publizitateagatik. Nolanahi ere, publizitateak indarreko legeria eta KUPen Zerbitzuen Araudian ezarritakoa bete beharko ditu.

clubes deportivos o centros escolares de San Sebastián no podrá ser superior a la del ANEXO IV.

Actividades físicas dirigidas: El adjudicatario establecerá tarifas por los cursillos o actividades dirigidas que organice, asimismo podrá establecer precios o tarifas tipo forfait por acceso a una parrilla de actividades de sala y/o agua. La concesionaria deberá aplicar un 20% de descuento a dichas tarifas para los abonados a la KIROL TXARTELA.

Las tarifas para los cursillos de natación para menores de edad y gimnasia de mantenimiento 65+ serán como máximo los establecidos en el ANEXO IV.

**Ingresos por actividades y/o servicios complementarios a la actividad prinicpal**

Servicios complementarios y productos: Asimismo podrá establecer libremente las tarifas por servicios complementarios, auxiliares o productos deportivos.

KIROLGUNE: El adjudicatario deberá establecer tarifas por la reserva de despachos y sala de reuniones del espacio KIROLGUNE, que en ningún caso podrán superar las establecidas en el ANEXO IV.

Explotación de la cafetería / bar y/o vending: El adjudicatario establecerá las tarifas por los servicios de cafetería, vending o servicios similares.

Ingresos de naturaleza publicitaria: El adjudicatario podrá retribuirse por ingresos de patrocinio o de naturaleza publicitaria de la instalación. En cualquier caso la publicidad deberá cumplir la legislación en vigor y lo establecido en el Reglamento de Servicios del PMD.

**Tarifak eta prezioak. Berrikustea**

Lizitatzaileak bere kirol proiektuan zehaztu egin beharko ditu erabiltzaileei 2020. urtean kobratuko dizkien zerbitzuak eta tarifak. Lizitatzaileak modu askean ezarri ahal izango ditu tarifa horiek, agiri honen IV. ERANSKINEAN gehieneko gisa ezarritakoak izan ezik.

Esleipendunak urtero aurkeztuko du hurrengo urtean aplikatu nahi dituen tarifen proposamena, Plegu honen 5.4 atalean ordainketetarako adierazitakoa izan ezik (kasu horietan berrikuspena baimendu beharko da). Nolanahi ere, Plegu honen IV. eranskinean jasotako tarifei dagokienez, berrikuspena Administrazio Klausula Berezien Agiriko 10. klausularen azken lerrokadan ezarritakoaren arabera egin beharko da.

**Tarifas y precios. Revisión**

El licitador deberá en su proyecto deportivo especificar los servicios y las tarifas que cobrará a los usuarios durante el año 2020. El licitador podrá establecer de manera libre dichas tarifas salvo aquellas que se han establecido como máximas en el ANEXO IV de este Pliego.

El adjudicatario notificará anualmente la propuesta de las tarifas que pretenda aplicar la siguiente anualidad, con la excepción de lo señalado para los abonos en el apartado 5.4 del presente Pliego (supuestos en que deberá ser autorizada la revisión). En todo caso, en relación con las tarifas incluidas en el ANEXO IV de este Pliego, la revisión deberá hacerse conforme a lo establecido en la Cláusula 10, párrafo último, del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

## 6.- ZERBITZUA EMATEKO BALDINTZAK ETA EMAKIDADUNAREN BETEBEHARRAK

### 6.1. Zerbitzuetarako sarbidea

Erakunde esleipendunak honako betebehar hauek izango ditu:

Zerbitzuak kontratuan ezarritako jarraitutasunarekin eta erregulartasunarekin emango ditu.

Pertsona guztiak baldintza berdinetan onartuko ditu, zerbitzuen prezioa aldez aurretik ordaintzea beste eskakizunik gabe. Hala ere, emakidadunak erreserba aurreratuko itxarote zerrendak ezarri ahal izango ditu, edo onarpena mugatu ahal izango du zerbitzuaren eskaria asetzen bada edo edukiera gainditzen bada.

## 6.-CONDICIONES DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO Y OBLIGACIONES DE LA CONCESIONARIA

### 6.1. Acceso a los servicios

La entidad adjudicataria vendrá obligado a:

Prestar los servicios con la continuidad y regularidad establecidas en el contrato.

Admitir en igualdad de condiciones a todas las personas, sin más requisito que el pago previo del precio de los servicios. No obstante el concesionario podrá establecer listas de espera reserva anticipada o limitar la admisión en caso de saturación de la demanda del servicio, o por superarse el aforo.

Instalazioan eskaintzen diren zerbitzu guztietan Kirolaren Udal Patronatuaren indarreko Zerbitzuen Araudian xedaturikoa bete beharko da.

Esleipendunak erabiltzaileen eskura izan beharko ditu beharreko erreklamazio orri ofizialak, eta horiek kontsumoari buruz indarrean dagoen araudian ezarritakoaren arabera izapidetuko dira. Gainera, baliabide egokiak izan beharko ditu erabiltzaileek instalazioaren funtzionamenduari buruzko kexak eta iradokizunak ere aurkeztu ahal izateko. Kexa eta iradokizun horiei gehienez hilabeteko epean erantzun beharko zaie, eta jasotako kexei eta haien erantzunari buruzko urteko txostena igorri beharko dio Donostia Kirolari.

Para todos los servicios que se presten en la instalación regirá lo dispuesto en el vigente Reglamento de Servicios del Patronato Municipal de Deportes.

El adjudicatario deberá tener a disposición de las personas usuarias las correspondientes hojas de reclamaciones oficiales, que se tramitarán de acuerdo con lo establecido en la normativa vigente sobre consumo. Además, deberá disponer de los medios oportunos para que las personas usuarias puedan presentar también quejas y sugerencias en relación con el funcionamiento de la instalación. Estas quejas y sugerencias deberán ser contestadas en un plazo no superior al mes, y se deberá realizar un reporte anual a Donostia Kirola sobre las quejas recibidas y su contestación.

## 6.2. Izapideak

Esleipendunak, instalazioan eskainitako zerbitzuekin lotutako izapideez gain, beharreko izapideak egin beharko ditu Donostia Kirolaren Kirol Txartelaren abonatuen altak egiteko, sartzeko txartelak emateko eta ondorengo aldaketetarako (baja, kontu korrontearen aldaketa, etab.).

Horretarako, Donostia Kirolak emandako aplikazio informatikoa erabili beharko du ikastaroak kudeatzeko, sarrerak eta produktuak saltzeko eta Kirol Txartelaren abonuak tramitatzeko.

Gainera, Kirol Txartelaren ordainketei dagozkien zenbatekoak kobratu beharko ditu KUPek emandako bitartekoak (datafonoa...) erabiliz, kopuru horiek zuzenean KUPen banku kontuetan sar daitezen.

Erabiltzaileen datu baseak KUPen/Donostiako Udalaren jabetzakoak izango dira. Esleipendunak

## 6.2. Trámites

El adjudicatario deberá realizar, además de los trámites relacionados con los servicios ofertados en la instalación, los trámites necesarios para la realización de las altas de abonados/as a la KIROL TXARTELA de Donostia Kirola, emisión de tarjetas de acceso, así como para las modificaciones posteriores (baja, cambio de cuenta corriente, etc.).

Para ello, deberá utilizar la aplicación informática proporcionada por Donostia Kirola para la gestión de los cursos, las ventas de entradas y productos y la tramitación de los abonos de la Kirol Txartela.

Además, deberá realizar el cobro de los importes correspondientes a los abonos de Kirol Txartela utilizando los medios proporcionados por PMD (datáfono...) de forma que estas cantidades se ingresen directamente en las cuentas bancarias del PMD.

Las bases de datos de usuarios serán propiedad de PMD / Ayuntamiento de San Sebastián. No

ezin izango ditu emakidaren helburu zehatzetarako baino erabili, KUPen beraren berariazko baimenarekin izan ezik, eta uneoro bete beharko du datuak babesteari buruzko legeria.

Esleipendunak egindako salmenten tiketak eman beharko ditu, zerbitzuenak zein produktuenak. Tiket horietan, besteak beste, identifikazio fiskalaren zenbakia agertu beharko da, bai eta horiek egin behar dituenaren izen-abizenak edo sozietate izen osoa eta aplikatutako zerga tasa ere.

podrán ser utilizadas por el adjudicatario para otros fines que los específicos de la concesión, excepto mediante consentimiento expreso del propio de PMD y cumpliendo en todo momento la legislación sobre Protección de Datos.

El adjudicatario deberá expender tikéts de las ventas realizadas, tanto de servicios como de productos, en los cuales deberá constar entre otros, número de identificación fiscal, así como el nombre y apellidos, razón o denominación social completa del obligado a su expedición, tipo impositivo aplicado o la expresión.

## 6.3. Langileak

Esleipendunak kontratuaren xedea betetzeko behar diren langile guztiak jarriko ditu. Prestazioak gauzatzen dituzten langile guztiak emakidadunaren edo, hala badagokio, azpikontratatutako enpresen mende egongo dira ondorio guztietarako, eta ez dute inolako loturarik izango ez KUPekin ez Donostiako udalarekin.

Horretarako, eta kontratua gauzatzen hasi aurretik, esleipendunak adierazi beharko du zerbitzuari zein pertsona atxiki zaizkion eta zein kontratu baldintza dituzten. Kontratua indarrean dagoen bitartean, pertsona horien edozein aldaketa edo ordezkapen egin nahi bada, KUPi jakinarazi beharko zaio.

Lan arloan eta lan arriskuen prebentzioan indarrean dagoen legerian ezarritakoa bete beharko du emakidadunak.

Zerbitzuaren funtzionamendu egokiaz arduratuko den pertsona bat izendatuko du esleipendunak, eta hura izango da KUPekiko solaskidea kontratuaren garapenari eragiten dioten gai guztietarako. Deitzen zaionean, bileretara joan beharko du.

## 6.3. Personal

El adjudicatario aportará todo el personal necesario para la realización del objeto del contrato. Todo el personal que ejecute las prestaciones dependerá únicamente del concesionario o en su caso, de las empresas subcontratadas, a todos los efectos, sin que exista ningún vínculo con PMD ni con el Ayuntamiento de San Sebastián.

A tal efecto, y con carácter previo al inicio de la ejecución del contrato, el adjudicatario especificará las personas concretas asignadas al servicio, y las condiciones contractuales. Durante la vigencia del contrato, cualquier modificación o sustitución de esas personas deberá comunicarse al PMD.

El concesionario deberá dar cumplimiento a lo establecido en la legislación vigente en materia laboral y prevención de riesgos laborales.

El adjudicatario designará una persona responsable del buen funcionamiento del servicio, quien será el interlocutor con PMD para todas aquellas cuestiones que afecten al desarrollo del contrato y deberá asistir a las reuniones que le sean convocadas.

Emakida betetzeko berariaz kontratatutako esleipendunaren langileak aplikatzekoak diren hitzarmenetako lanpostuen eta kategorien arabera kontratatuko dira.

El personal propio del adjudicatario contratado específicamente para la ejecución de la concesión, lo será con arreglo a puestos y categorías de los convenios de aplicación.

Langileek jarduera bakoitzerako beharrezkoa eta egokia den titulazioaren gaitasuna eta egiaztapena izan beharko dute.

El personal contará con la capacidad y acreditación de la titulación necesaria y adecuado a cada actividad.

Instalazioko langileak behar bezala identifikatuko dira, erabiltzaileek uneoro identifikatu ahal izateko; horretarako, beharrezko neurriak hartuko ditu emakidadunak (jantziak, akreditazioa ageriko lekuan ...). Langileek une oro zaindu beharko dituzte zerbitzuaren erabiltzailearekiko begirunea, zuzentasuna eta errespetua.

El personal de la instalación irá debidamente identificado para poder ser identificado en todo momento como tal por las personas usuarias de la misma, para lo que el concesionario adoptará las medidas necesarias (vestimenta, acreditación visible...) El personal deberá observar en todo momento el necesario decoro, la corrección y el respeto al usuario del servicio.

## 6.4. Eraikina, instalazioak eta ekipamendua

Esleipendunak behar bezala mantendu, kontserbatu eta garbitu beharko du instalazioa, dituen erabileretarako.

### Instalazioen kalitate estandarrak

Gainerako udal instalazioen kalitate estandarra definitzen duten parametro berberei eutsi beharko die instalazio honetan esleipendunak. Zehazki, airearen kalitate eta tenperatura parametroak bermatu beharko ditu, ezarritako araudien eta herritarren erosotasun eskaeren arabera.

### Hornidurak

Esleipenduna arduratuko da instalazioaren funtzionamendurako beharrezkoak diren hornidura guztiak emateaz eta bere gain hartuko du haien kostua: ura, gasa, elektrizitatea, produktu kimikoak, garbiketarako materiala... zerbitzua baldintza egokietan emateko.

## 6.4. Edificio, instalaciones y equipamiento

El adjudicatario deberá disponer la instalación en correcto estado de mantenimiento, conservación y limpieza para los usos a los que está destinada.

### Estandares de calidad de las instalaciones

El adjudicatario deberá mantener en esta instalación los mismos parámetros que definen el estándar de calidad del resto de instalaciones municipales. En concreto, deberá garantizar los los parámetros de calidad y temperatura del aire conforme a las normativas establecidas y las demandas de confort de la ciudadanía.

### Suministros

El adjudicatario se encargará de que se proporcionen y asumirá el coste de todos los suministros necesarios para el funcionamiento de la instalación: agua, gas, electricidad, productos químicos, material de limpieza... para dar el servicio en las condiciones adecuadas.

Mantentze lanak eta garbiketa

Esleipendunak behar bezala mantendu, zaindu eta garbitu beharko du instalazioa, eta, horretarako, beharrezko baliabide guztiak jarri beharko ditu. Horretarako, mantentze plana eduki eta inplementatu beharko du. Plan horrek honako instalazio hauen mantentze arauemaile tekniko edo legala, prebentiboa, konduktiboa eta zuzentzailea jaso beharko du gutxienez: klimatizazioa, elektrizitatea, ekoizpena, ur bero sanitarioaren metaketa eta banaketa, igerilekuetako ura arazteko sistema, iturgintza-saneamendua, gasa, suteen eta intrusioen aurkako babes sistemak, elementu estrukturalak, eraikuntzakoak eta funtzionalak.

Mantentzea erabateko bermearen modalitatean egingo dela ulertuko da; hartara, mantentze lanetako konponketa eta berrikuspen guztiez gainera, barne egongo dira kontratuaren indarraldian hala eskatzen duten elementuak aldatzeko eta birjartzeko beharrezkoak diren inbertsio guztiak, kontratua amaitu ondoren egoera ezin hobean entregatzeko.

Beraz, elementu estrukturalen, estalkien... eraberritze integralen inbertsioak baino ez lirateke salbuetsita geratuko, mantentze lan egokiak egin arren, bizitza baliagarriaren amaierara iritsi badira. Hala balegokio, KUPek egingo lituzke obra horiek, bere lehentasun irizpideen arabera, bere inbertsio planaren barruan, eta kudeatzailearekin bat etorriz planifikatuko lituzke gutxien erabiltzen diren unean. Nolanahi ere, kudeatzaileak ez luke KUPen aldetik inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango instalazioan ematen diren zerbitzuei eragiten dietelako.

Kasuan kasuko araudiek eskatzen dituzten mantentze lan guztiak egingo dira, eta, gainera, baimendutako langileek egin beharko dituzte, hala eskatzen denean. Era berean, araudiak xedatu adina ikuskapen egin beharko dituzte

Mantenimiento y limpieza

El adjudicatario deberá mantener en perfectas condiciones de mantenimiento, conservación y limpieza la instalación, para lo cual deberá aportar todos los recursos necesarios. Para ello, deberá disponer e implementar un Plan de mantenimiento que como mínimo contemple el mantenimiento normativo técnico o legal, preventivo, conductivo y correctivo de las instalaciones de climatización, electricidad, producción, acumulación y distribución de ACS, sistema depuración agua piscinas, fontanería-saneamiento, gas, sistemas de protección contra incendios y de intrusión y de los elementos estructurales, constructivos y funcionales.

Se entenderá el mantenimiento en la modalidad de garantía total, de tal forma que estén incluidas además de todas las reparaciones y revisiones de mantenimiento, todas las inversiones necesarias para la sustitución o reposición de aquellos elementos que así lo requieran durante la vigencia del contrato, para su entrega en perfecto estado una vez finalizado éste.

Quedarían exentas únicamente por tanto, aquellas inversiones de reformas integrales de elementos estructurales, cubiertas....que a pesar de un adecuado mantenimiento hayan llegado al final de su vida útil. En su caso serían obras que acometería el PMD, bajos sus criterios de priorización, dentro de su plan de inversiones y que planificaría de acuerdo con el gestor en el momento de menor utilización. En cualquier caso, no darían ningún tipo de derecho a indemnización por parte del PMD al gestor por las afecciones a los servicios que se prestan en la instalación.

Se realizarán todas aquellas operaciones de mantenimiento exigidas por las correspondientes normativas y además deberán ser realizadas por personal autorizado cuando así se exija. Asimismo, se deberán realizar tantas

baimendutako kontrol erakundeek.

Kontratua indarrean dagoen bitartean instalazio eta elementu guztien mantentze lanei aplikatu beharreko araudi guztiak bete beharko ditu. Besteak beste, autobabeserako plana, Igerilekuen eta legionellaren autokontrolerako plana eta *izurriteak kontrolatzeko plana* idatzi eta ezarri beharko ditu, hiri izurriteen kontrola arautzen duen udal ordenantzak eskatzen duena betetzeko.

Emakidadunak jarritako instalazioek, altzariek eta materialek, oro har, bete egin beharko dituzte, kontratuan xedaturikoaren arabera, eman beharreko zerbitzuari eta administrazioak emandako instalazioei dagozkien baldintzak.

a) Esleipendunaren kontura izango dira horniduraren alta eta hartuneak, gasaren, telefoniaren eta uraren kostua, bai eta eraikinaren, haren ekipoen eta elementuen mantentze integrala ere. Halaber, KUPek ekarritako makineria eta ondasunak mantendu eta birjarriko ditu, bai eta ustiapenarekin zuzenean loturiko guneetako ekipamendu proiektuan eskainitakoak ere.

b) Emakidadunak egindako obren eta instalazioen mantentze egokia egin beharko du emakida indarrean dagoen bitartean. Horretarako, plan bat egingo du, gutxienez agiri honetan aurreikusitako berrikuspenak eta epeak errespetatuko dituena, betiere garapenerako jarraibideak izango baitira horiek.

C) Emakidadunak, hilabetean, mantentze plana aurkeztuko dio KUPi, onar dezan, bai eta, hala badagokio, hura egiteko ardura duten enpresekin sinatzea aurreikusten dituen mantentze kontratuen zerrenda eta klausulak ere.

inspecciones por Organismos de Control Autorizados como al normativa establezca.

Deberá cumplir todas las normativas que estén vigentes y que resulten de aplicación durante la vigencia del contrato sobre el mantenimiento de todas las instalaciones y elementos. Entre otros deberá, readactar e implantar un Plan de Autoprotección, un Plan de Autocontrol de piscinas y de Legionella así como un *Plan de control de plagas* que cumpla lo exigido por la Ordenanza municipal reguladora del control de plagas urbanas.

Las instalaciones, mobiliario y materiales, en general, aportados por el concesionario deberán reunir, de conformidad a lo estipulado en el contrato, las condiciones correspondientes al servicio que han de prestarse y las instalaciones facilitadas por la Administración.

a) Será por cuenta del adjudicatario el alta y acometidas de suministro y el coste de gas , telefonía y agua, así como el mantenimiento integral del edificio, sus equipos y elementos. También lo serán el mantenimiento y reposición de la maquinaria y bienes aportados por PMD y los ofertados en su proyecto de equipamiento de los espacios afectos directamente a la explotación.

b) El concesionario vendrá obligado a efectuar un adecuado mantenimiento de las obras realizadas y de sus instalaciones durante la vigencia de la concesión. Para ello elaborará un plan que, como mínimo, respetará las revisiones y plazos previstos en este Pliego y que, en todo caso, servirán de pauta para su desarrollo.

c) El concesionario presentará en el plazo de un mes al PMD para su aprobación, el Plan de mantenimiento, así como relación y cláusulas de los contratos de mantenimiento que tenga previsto subscribir, en su caso, con empresas encargadas de su realización.

d) KUPen zerbitzu teknikoek irizpide berriak ezarri ahal izango dituzte inguruabarrek edo udal ordenantzen aldaketek hala gomendatzen dutenean.

e) Esleipendunak instalazioetako edo ekipamenduetako edozein gorabeheraren berri emango dio kontratuaren jarraipen unitateari. Gorabehera horiek bi hileko txostenean edo eguneroko partean jasoko dira, gorabeheraren larritasunaren edo garrantziaren arabera.

f) Esleipendunak ustiatu beharreko guneetan bere kontura egin nahi dituen hobekuntza eta zabaltze proiektuen eta konponketa handien inguruan duen iritzia eman beharko du KUPek, eta organo eskudunak onartu beharko ditu. Baimendutako obrak KUPen jabetza gisa sartuko dira, eta horiek onartzeak obra horiek egiteko baimena ematea ekarriko du.

g) Esleipendunak egindako garbiketa eta mantentze jarduerak jendaurrean jartzeko erregistro sistema bat ezarriko du.

h) Erakunde emakidadunak nahitaez eduki behar du instalazioan dauden ondasun higigarrien eta higiezinen inbentario liburua, haien ezaugarriak, marka, modeloa eta egungo egoera adierazita.

i) Instalazioaren ustiapen kontuen kargura eskuratutako ondasunak instalazioari atxikita geratuko dira, eta KUPera itzuliko dira emakida amaitzean.

j) Plegu honen eranskin gisa, hasieran Zuhaizti Udal Kiroldegiari atxikitako material, instalazio eta kirol guneen inbentarioa jasotzen da (I., II. eta III. eranskinak).

d) Los Servicios Técnicos de PMD podrán fijar nuevos criterios cuando las circunstancias, o cambio de ordenanzas municipales, así lo aconsejen.

e) El adjudicatario comunicará cualquier tipo de incidencia en las instalaciones o equipos a la unidad de seguimiento del contrato. Estas incidencias se harán constar en el informe bimensual o en el parte diario, según la gravedad o importancia de la incidencia.

f) Los proyectos de mejora, ampliación y las grandes reparaciones que el adjudicatario deseara realizar a su cargo en los espacios objeto de explotación, deberán ser informados por parte de PMD y aprobados por órgano competente. Las obras autorizadas se incorporarán como propiedad de PMD y su aprobación implicará la autorización para la ejecución de las mismas.

g) El adjudicatario implantará un sistema de registros expuestos al público de las actividades de limpieza y mantenimiento desarrolladas.

h) La entidad concesionaria esta obligada a tener un libro inventario de bienes muebles e inmuebles existentes en la instalación, con expresión de sus características, marca, modelo y estado actual.

i) Los bienes adquiridos con cargo a las cuentas de explotación de la instalación quedarán adscritas a la instalación y revertirán al PMD al finalizar la concesión.

j) Como anexo al presente Pliego figura un inventario de material, instalaciones y espacios deportivos inicialmente adscritos al Polideportivo Municipal Zuhaizti ( Anexo I, II y III).

## 6.5. Publizitatea eta irudia

Erakunde kudeatzaileak betebehar hauek izango

## 6.5. Publicidad e imagen

La entidad gestora queda obligada a:

ditu:

a) Ezingo du erabili instalazioaren izena, ez eta haren kanpo edo barne irudia ere, publizitate arrazoiengatik edo erakundearen interes esklusiboko beste edozein arrazoirengatik, aldez aurretik KUPek horretarako berariazko baimena eman ezean. Hala bada, izen hau erabili beharko da: "Zuhaizti Udal Kiroldegia / Polideportivo Municipal Zuhaizti".

a) No utilizar el nombre, ni la imagen externa o interna de la instalación con motivos publicitarios o por cualesquiera otros de interés exclusivo de la entidad, excepto que medie autorización expresa previa del PMD. En este sentido, se deberá utilizar la denominación "Zuhaizti Udal Kiroldegia / Polideportivo Municipal Zuhaizti.

b) Instalazioaren jarduera edo zerbitzuen edozein hedapenetan, haren titulartasun publikoa adierazi beharko da, bai eta KUPen logotipoa ere, edozein dela ere erabilitako bidea.

b) En cualquier difusión de las actividades o servicios de la instalación, habrá de hacerse constar la titularidad pública de la misma, así como el logotipo del PMD, independientemnete del canal utilizado.

c) Herritarrek zerbitzua jasotzeko eta Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialetako edozeinetan komunikatzeko duten eskubidea bermatuko da, hau da, euskara zein gaztelania izango dira zerbitzu hizkuntzak.

c) Se garantizará el derecho de la ciudadanía a recibir el servicio y comunicarse en cualquiera de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco, es decir, tanto el euskera como el castellano serán las lenguas de servicio.

Beraz, ondoko irizpide hauek beteko dira ahozko zein idatzizko komunikazioetan:

Por lo tanto, se cumplirán los siguientes criterios tanto en las comunicaciones orales como escritas:

Esleitutako zerbitzua emateko erabiltzen diren idatzizko elementu guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharrak, seinaleak, errotuluak, jarraibideak, tarifak, publizitatea ...), eta publikoaren eskura dauden produktuak makina saltzaileen edo kirol makinen eta informatika sistemen hizkuntza elementuak bi hizkuntza ofizialetan idatzita egongo dira, euskarari lehentasuna emanez.

Todos los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señales, rótulos, instrucciones, tarifas, publicidad...), así como los elementos lingüísticos de máquinas expendedoras de productos o deportivas y sistemas informáticos que estén a disposición del público que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera.

Ahozko mezuak, erantzungailu automatikoek, megafoniak, audio aparatuek eta abarrek emandakoak, bi hizkuntza ofizialetan emango dira, lehenik euskaraz eta ondoren gaztelaniaz.

Los mensajes orales, emitidos por contestadores automáticos, megafonía, aparatos de audio, etc. se emitirán en las dos lenguas oficiales, primero en euskera y después en castellano.

Arreta emateko lehen hizkuntza euskara izango da, eta ondoren herritarrek aukeratutako hizkuntzan jarraituko da, telefonoz zein aurrez aurre.

La primera lengua de atención será el euskera, y después se continuará en la lengua elegida por la ciudadanía, tanto por teléfono como en persona.

Aipatutako komunikazio guztiak, idatzizkoak nahiz ahozkoak, euskaraz bakarrik egin ahal izango dira, kontratatutako zerbitzuaren hartzaileen ezaugarriek horretarako aukera ematen dutenean.

Todas las comunicaciones mencionadas, tanto escritas como orales, se podrán hacer únicamente en euskera, cuando las características de las personas receptoras del servicio contratado así lo permitan.

d) Instalazioan egiten den publizitateak droga mendekotasunen prebentzioaren arloan indarrean dagoen araudia bete beharko du. Nolanahi ere, kartelak edo publizitate elementuren bat jartzeko, finkoa zein mugikorra izan, KUPen baimena beharko da aldez aurretik.

d) La publicidad que se realice en la instalación habrá de ajustarse a la normativa vigente en materia de prevención de drogodependencias. En cualquier caso, la colocación de carteles o cualquier otro elemento publicitario, ya sea fijo o móvil, deberá contar con la previa autorización del PMD..

e) Esleipendunak bermatuko du erabiltzaileek instalazioaren funtzionamenduari buruz informazio egokia izatea. Horretarako, panel bat jarri beharko da erraz ikusteko eta sartzeko lekuan, eta bertan honako hau adierazi beharko da:

e) El adjudicatario garantizará que las personas usuarias dispongan de toda la información pertinente sobre el funcionamiento de la instalación. En este sentido, habrá de colocar en un lugar visible y de fácil acceso un panel en el que se indique:

. indarrean dauden tarifak.

. las tarifas vigentes

. instalazioa irekita dagoen ordutegia.

. el horario en el que la instalación permanece abierta

. jendeari arreta emateko ordutegia

. el horario de atención al público

. zein zerbitzu eta programa eskaintzen diren

. los servicios y programas que se ofertan

. erakunde kudeatzailearen izena.

. el nombre de la entidad gestora

. instalazioaren izena

. el nombre de la instalación

## 6.6. Ingurumen jasangarritasuneko baldintzak

## 6.6. Condiciones de sostenibilidad medioambiental

Hornidurak

Komunetan eta aldageletan erabiltzen diren komuneko paperak eta lehortzeko paperak I. motako ekoetiketaren baten baldintzak bete beharko dituzte (aingeru urdina edo antzekoa).

Suministros

El papel higiénico y el papel de secado que se utilicen en los aseos y vestuarios deberán cumplir los requisitos de alguna ecoetiqueta de tipo I (ángel azul o similar). Se deberá presentar la ficha

Erabiliko diren produktuen fitxa teknikoa eta hornitzaile bati erosteko konpromisoa aurkeztu beharko dira.

Instalazioak garbitzeko ezin izango dira erabili:

-Aire gozagarriak

-Pixatokietarako pastillak edo substantzia lurrinduak

-Esprai produktuak

-Desinfektatzaileak edo desinfektatzaileak dituzten produktuak (lixiba, adibidez) garbiketa orokorra egiteko, komunetan, dutxetan eta aldageletan izan ezik.

Hondakinak

Instalazioan sortutako hondakinak gaika jaso beharko dira, eta honako zatiki hauek bereizi beharko dira: papera eta kartoia, ontzi hutsak, beira, biohondakina eta errefusa. Zatiki bakoitza zatiki horri dagokion edukiontzian utziko da. Nahitaezkoa izango da biohondakina bereizita biltzea eta kudeatzea. Esleipendunak edo taberna kudeatzen duen enpresak eta/edo garbiketa enpresak bosgarren edukiontzia erabili ahal izateko beharrezkoa den txartela eskatu beharko du.

Kontratua hasi eta 3 hilabeteko epean, esleipendunak edukiontziak jarri beharko ditu papera, ontzi hutsak, beira, biohondakina eta errefusa gaika biltzeko. Edukiontziak beti multzoka jarriko dira, eta zatiki horietarako erabili ohi diren koloretakoak izango dira (urdina, horia, berdea, marroia eta grisa, hurrenez hurren). Kokaleku bakoitzean, leku horretan sortzen ez diren zatikiei dagokien edukiontzirik jarri beharrik ez dago (adibidez, edukiontzi marroia bulegoetan).

técnica de los productos que se van a utilizar y el compromiso de compra con un proveedor.

En la limpieza de las instalaciones no podrán utilizarse:

-Ambientadores

-Pastillas o sustancias perfumadas para urinarios

-Productos en spray

-Desinfectantes o productos con desinfectantes (como la lejía) para la limpieza general, excepto en los aseos, duchas y vestuarios.

Residuos

Los residuos generados en la instalación deberán recogerse de forma selectiva, separando las siguientes fracciones: papel y cartón, envases vacíos, vidrio, biorresiduo y resto. Cada fracción se depositará en el contenedor correspondiente a dicha fracción. La recogida y la gestión separada del biorresiduo será obligatoria. El adjudicatario o la empresa que gestione el bar y/o la empresa de limpieza deberá solicitar la tarjeta necesaria para poder utilizar el quinto contenedor.

En el plazo de 3 meses desde el inicio del contrato el adjudicatario deberá instalar papeleras para la recogida selectiva de papel, envases vacíos, vidrio, biorresiduo y resto. Las papeleras se colocarán siempre agrupadas, y serán de los colores que se utilizan habitualmente para esas fracciones (azul, amarillo, verde, marrón y gris respectivamente). En cada ubicación, se podrá prescindir de las papeleras correspondientes a las fracciones que no se generen en ese lugar (por ej., de la papelera marrón en las oficinas).

Hondakin arriskutsuak sortzen dituzten mantentze lanak egiten dituzten enpresei (hala nola pintatzea, garbitzea, herbizidak edo biozidak aplikatzea, etab.) hondakin arriskutsuak kudeatzaile baimendu batekin kudeatu direla egiaztatzen duten agiriak eskatuko zaizkie.

Se exigirá a las empresas que realicen trabajos de mantenimiento en los que se generen residuos peligrosos (como puede ser el pintado, la limpieza, la aplicación de herbicidas o de biocidas, etc.) los documentos que acrediten que los residuos peligrosos se han gestionado con un gestor autorizado.

Kafetegia eta makina saltzaileak

Cafetería y máquinas expendedoras

Ezingo dira behin bakarrik erabiltzeko edalontziak, platerak edo mahai tresnak erabili. Horiek guztiek garbi daitezkeenak eta berrerabilgarriak izan beharko dute. Iturriko ura pitxerretan edo edalontzietan eskaini beharko zaio nahi duenari.

No podrán utilizarse vasos, platos ni cubiertos de un solo uso. Todos ellos deberán ser lavables y reutilizables. Se deberá ofrecer agua del grifo en jarras o vasos a quien lo desee.

Tabernan zerbitzatzen diren kafea eta azukrea Bidezko Merkataritzari eta Garapenari buruzko Europako Parlamentuaren Ebazpenaren (A6-0207/2006) parametroak betez ekoitzitakoak izango dira. Produktu horiek hornitzaile bati erosteko konpromisoa eta ziurtagiria aurkeztu beharko dira.

Todo el café y el azúcar que se sirvan en el bar deberán haberse producido cumpliendo los parámetros de la Resolución del Parlamento Europeo sobre Comercio Justo y Desarrollo (A6-0207/2006). Se deberá presentar el compromiso de compra con un proveedor de estos productos y su certificado.

Vending makinen bidez saltzen diren produktuak elikagai osasungarriak izango dira eta VI. eranskinean ezarritako nutrizio baldintzak bete beharko dituzte.

Los productos que se vendan mediante máquinas de vending, deberán ser alimentos saludables y cumplir con las las condiciones nutricionales establecidas en el Anexo VI.

## 7.-KONTRATUAREN EXEKUZIOAREN KONTROLA

1. **Lehenengo urtean** (kontratua sinatzen denetik 2 hilabete igaro baino lehen), honako dokumentazio hau aurkeztu beharko da:

a) Igerilekuen autokontrol plana.

b) Autobabeserako plana.

c) Legionellaren autokontrol plana.

## 7.-CONTROL DE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

1. **El primer año** (antes de 2 meses desde la firma del contrato) deberá entregar la siguiente documentación:

a) Plan de autocontrol de las piscinas.

b) Plan de autoprotección.

c) Plan de autocontrol de legionella.

d) Laneko arriskuen prebentziorako plana.

e) Mantentze plana.

f) *Izurriteak kontrolatzeko plana*

2. Esleipendunak, **urte bakoitza amaitu baino lehen (irailaren 15a)**, honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu:

a) Hurrengo ekitaldirako ekonomia eta finantza aurrekontua.

b) Hurrengo urterako tarifa proposamena, ekonomikoki justifikatuta.

c) Hurrengo urterako kirol programa.

d) Instalazioen egutegia, ordutegia eta irekitzea.

e) Hurrengo urtean zerbitzua emateko beharko diren langileen aurreikuspena.

3. Halaber, **urte bakoitzeko martxoaren 31 baino lehen**, ixte memoria aurkeztu beharko du aurreko urteari dagokionez:

a) Aurreko urteko ustiapen kontua, KUPek emandako inprimakiaren arabera.

b) Aurreko urteko kirol txostena. Adierazle nagusiak, KUPek ezartzen dituen irizpideen arabera.

c) Instalazioko langileen plantilla. Gizarte Segurantzarekin egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria.

d) Ogasunarekin egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria.

d) Plan de Prevención de riesgos laborales.

e) Plan de mantenimiento.

g) Plan de control de plagas

2. El adjudicatario debera presentar **antes de finalizar cada año (15 de septiembre)** los siguientes documentos:

a) Presupuesto económico y financiero para el ejercicio siguiente.

b) Propuesta de tarifas para el año siguiente, justificada económicamente.

c) Programa deportivo para el año siguiente.

d) Calendario, horario y apertura de las instalaciones.

e) Previsión de personal necesario para la prestación del servicio para el año siguiente.

3. Asimismo **antes del 31 de marzo de cada año** deberá presentar una memoria de cierre con respecto al año anterior:

a) Cuenta anual de explotación del año anterior, según impreso facilitado por el PMD.

b) Memoria deportiva del año anterior. Indicadores principales conforme a los criterios que se establezcan por el PMD.

c) Plantilla de personal de la instalación. Certificado de estar al corriente con la Seguridad Social.

d) Certificado de estar al corriente con Hacienda.

e) Egindako mantentze lan nagusiei buruzko txostena.

f) Instalazioaren ikuskapenei eta mantentze lanei buruzko dokumentazio teknikoa: kalitate akustikoko helburuak, instalazio termikoen mantentze lanen ziurtagiria, suteen aurka babesteko ekipamenduena, legionellaren tratamenduena eta emaitzena,...

g) Kontsumo datuak: ura, gasa, elektrizitatea eta besteak.

h) Egindako inbertsio eta hobekuntza nagusiak.

i) Urtero jasotako kexa eta iradokizunei buruzko txostena, eta, hala badagokio, egindako gogobetetze inkesten emaitzak.

j) Inbentario eguneratuak

e) Memoria sobre las operaciones de mantenimiento principalmente realizadas.

f) Documentación tecnica referente a las inspecciones y mantenimiento de la instalación: OCAS, Certificado de mantenimientos de las intalaciones térmicas, de equipos de protección contra incendios, de realización de tratamientos y resultados de legionella,...

g) Datos de consumo: Agua, gas, electricidad y otros.

h) Inversiones o mejoras principales realizadas.

i) Informe sobre las quejas y sugerencias recibidas anualmente, así como, en su caso, resultados de encuestas de satisfacción realizadas.

j) Inventarios actualizados.

4. KUPek hala eskatzen duenean, esleipendunak honako hauek aurkeztu beharko ditu bere kontura (kontratua amaitu baino bi urte lehenago gutxienez):

a) Kontu ikuskapena.

b) Instalazioei buruzko ikuskapen teknikoa.

4. Cuando así lo solicite el PMD el adjudicatario vendrá obligado a presentar a su costa, (mínimo dos años antes de la finalización del contrato):

a) Auditoría de cuentas

b) Auditoría técnica sobre las instalaciones.

Donostian, 2020ko uztailaren 2an

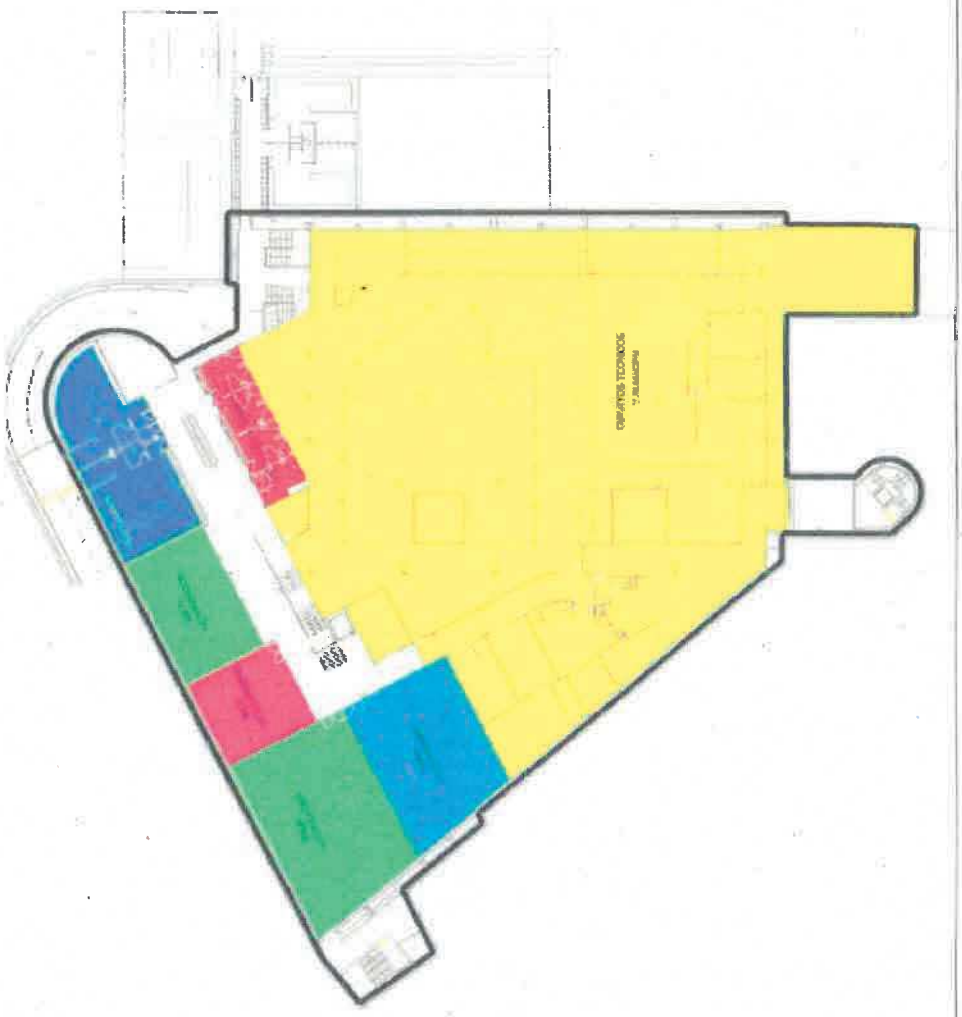
Sin/ Fdo.

Jon Ander García de Cortazar Aguirrezabal
Donostia Kiroleko hurbiltasun teknikaria / Técnico de proximidad de Donostia Kirola

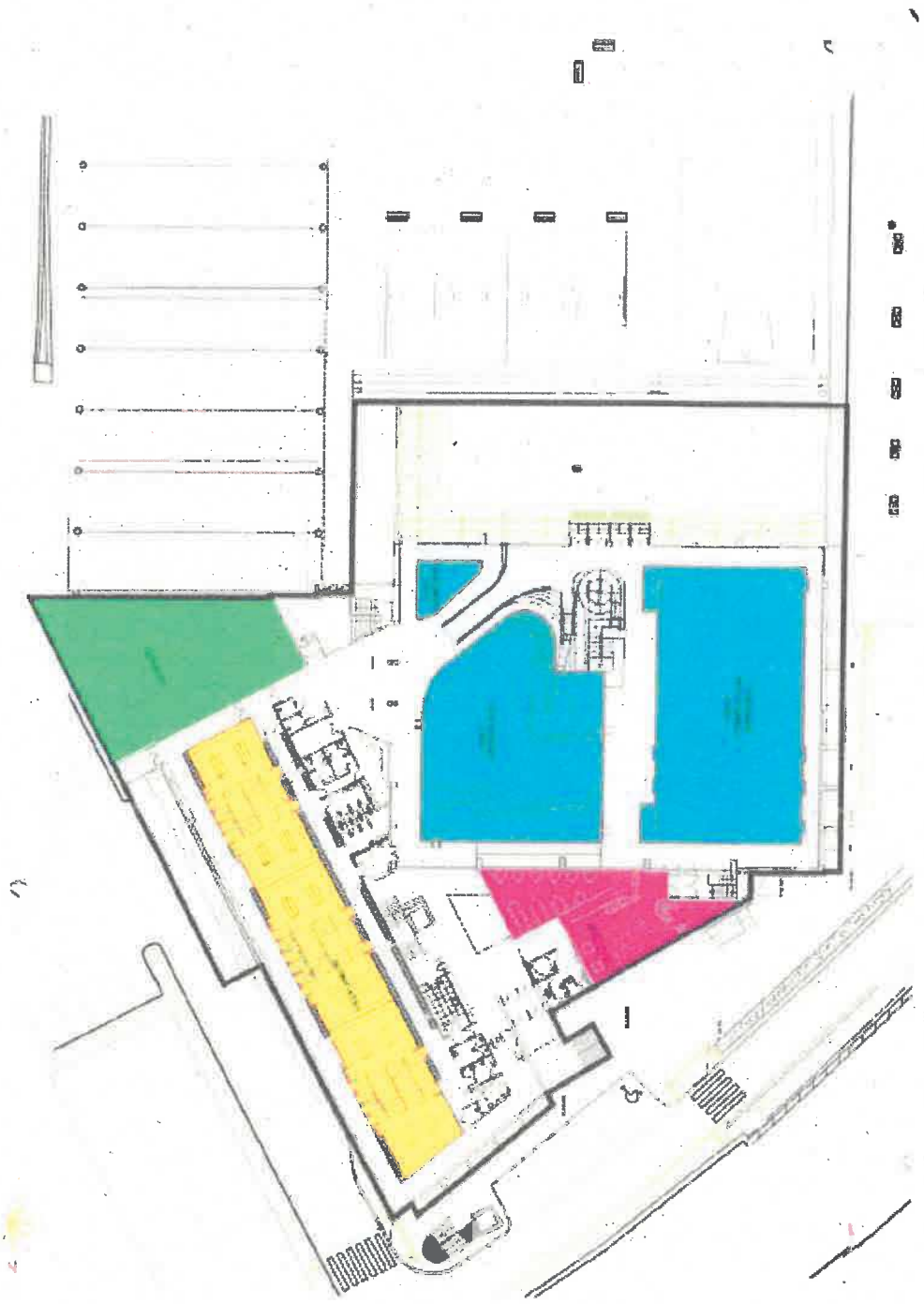
## ANEXO I

## PLANOAK / PLANOS

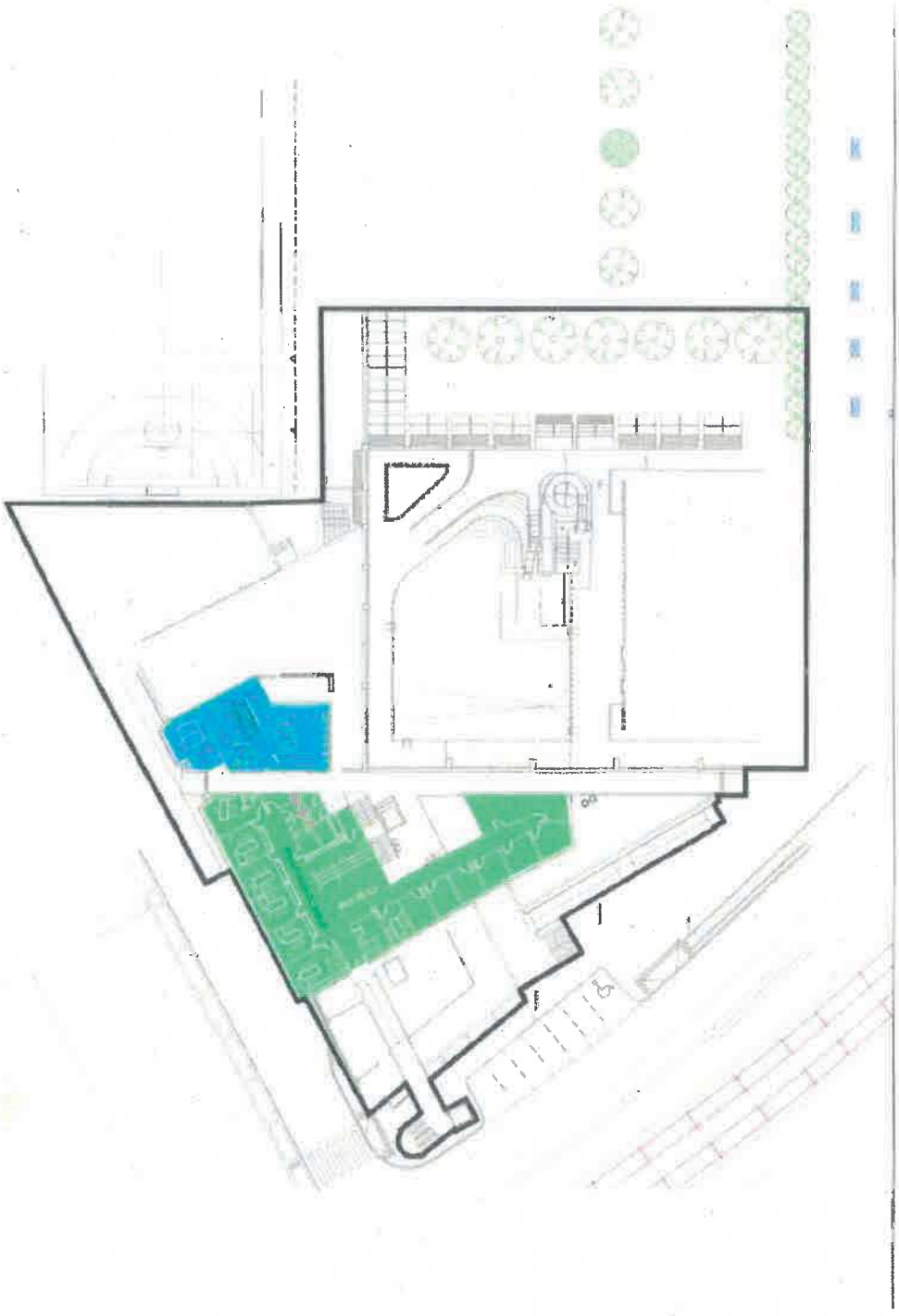
## ERDI-SOTOKO SOLAIRUA / PLANTA SEMISOTANO



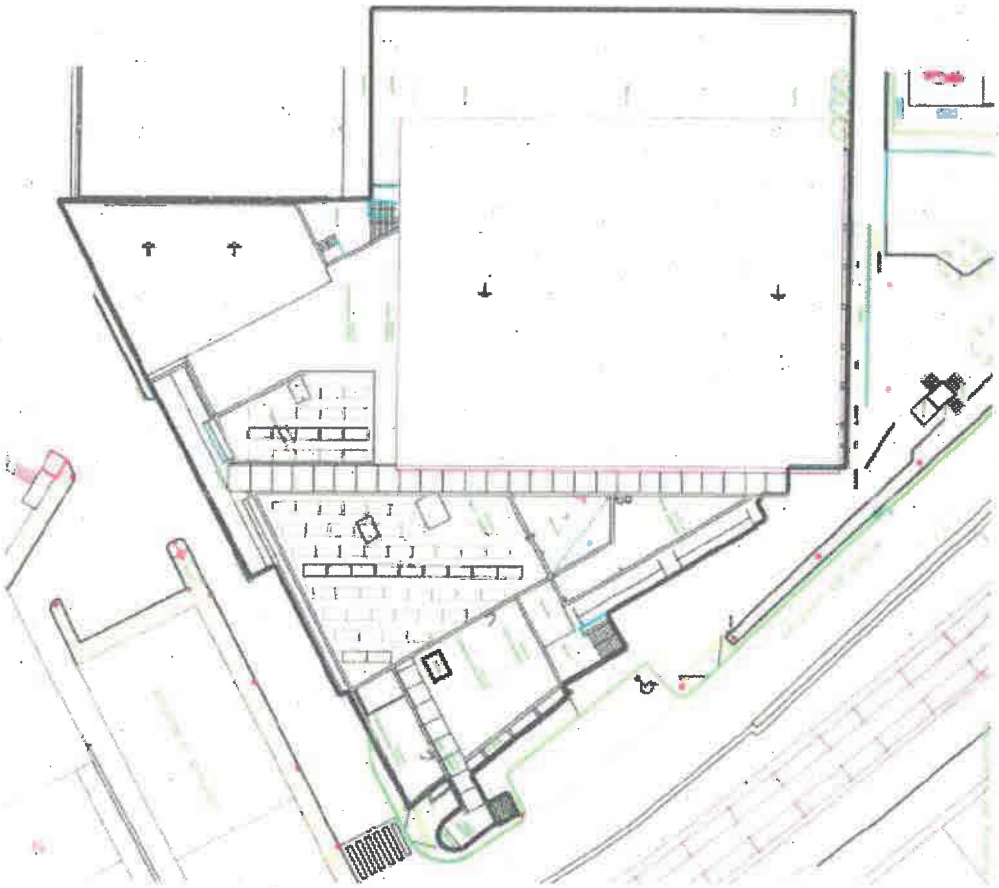
## BEHEKO SOLAIRUA / PLANTA BAJA



## LEHEN SOLAIRUA / PLANTA PRIMERA



## ESTALITAKO SOLAIRUA / PLANTA CUBIERTAS



## ANEXO II. ERANSKINA

## KIROL EKIPAMENDUAREN INBENTARIOA /INVENTARIO EQUIPAMIENTO DEPORTIVO.

| IGERILEKUA<br>PISCINA | Kopurua<br>Cantidad |
|---|---|
| 1.- **Stepak** / Steps | 15 |
| 2.- **Mankuernak** / Mancuernas | 56 |
| 3.- **Baloiak** / Balones | 35 |
| 4.- **Koltxoneta luze fina** / Colchoneta larga fina | 1 |
| 5.- **Koltxoneta txiki lodi** / Colchoneta pequeña gruesa | 2 |
| 6.- **Koltxoneta zulodun handia** / Colchoneta agujeros grande | 2 |
| 7.- **Koltxoneta zulodun txikia** / Colchoneta agujeros pequeña | 1 |
| 8.- **Koltxoneta karratu bikoitza** / Colchoneta cuadradA doble | 2 |
| 9.- **Koltxoneta karratua** / Colchoneta cuadradA | 1 |
| 10.- **Piraguak** / Piraguas | 2 |
| 11.- **Flotadoreak arrainak** / Flotadores Pez | 5 |
| 13.- **Koltxoneta ezberdinak** / Variedad Colchonetas | Tapiz zatiak 3 |
| 14.- **Puzgarriak** / Hinchables | 3 |
| 15.- **Ruloa** / Rulo | 1 |
| 17.- **Txirristak** / Toboganes | 1 |
| 18.- **Palote luze finak** / Palotes largos finos | 17 |
| 19.- **Palote luze lodiak** / Palotes largos gruesos | 32 |
| 20.- **Palote txiki lodiak** / Palotes pequeños gruesos | 62 |
| 21.- **Palote loturak** / Enlaces palotes | Borobilak/ redondas 11 / karratuak/ cuadradas 24 |
| 22.- **Tablak** / Tablas | 22 |
| 23.- **Pul-boyak** / Pul-boys | 38 |

| | |
|---|---|
| 24.- **Gaztatxoak** / Quesitos | 25 |
| 25.- **Makiltxoak** / Palos | 26 |
| 26.- **Karratuak** / Rectángulos | 58 |
| 27.- **Pelotatxoak** / Pelotas pequeñas | 51 |
| 28.- **Jostailuak** / Juegos variados ( animaliak handiak) | 4 |
| 29.- **Jostailuak** / Juegos variados ( animaliak ertainak) | 11 |
| 30.- **Jostailuak** / Juegos variados ( animaliak txikiak) | 6 |
| 31.- **Ureztagailuak** / Regaderas | 0 |
| 32.- **Jostailuak** / Juegos variados ( abecedarioa osoa) | 2 |
| 33.- **Jostailuak** / Juegos variados ( zenbakiak 1-0) | 2 |
| 34.- **Mangitoak** / Manguitos ( txikiak) | 12 |
| 35.- **Mangitoak** / Manguitos ( ertainak ) | 10 |
| 36.- **Mangitoak** / Manguitos ( handiak) | 17 |
| 37.- **Uztai txikiak** / Aros pequeños | 56 |
| 38.- **Uztai handiak** / Aros grandes | 3 gorri / rojos + 2 berde/ verdes + 1 horia / amarillo |
| 39.- **Saski flotagarriak** / Cestas flotantes | 5 |
| 40.- **Uretarako mahaia** / Mesa acuática | 1 |
| 41.- **Palak** / Palas | 20 pare / pares |
| 42.- **Aletak** / Aletas | 34 pare / pares |
| 43- **Tensoreak aquagym** / Tensores aquagym | 13 |
| 44.- **Tobillerak** | 34 |
| 45.- **kanasta** / Canasta | 2 |
| 46 – **Eskularruak aquagym** / manoplas aquagym | 14 pare / pares |
| 47 – **Voley sarea** / red de voley | 1 |

| FITNESS GIMNASIOA<br>GIMNASIO FITNESS | Kopurua<br>Cantidad |
|---|---|
| **INDAR GUNEA / ZONA FUERZA** | |
| 1.- **1go Makina TECHNOGYM : DORTSALA /** DORSAL | 1 |
| 2.- **2. Makina TECHNOGYM : PRESS TRICEPS** | 1 |
| 3.-**3. Makina TECHNOGYM : BULARREKOA /**PECTORAL | 1 |
| 4.- **4. Makina TECHNOGYM : PRESS SORBALDAK /** PRESS HOMBROS | 1 |
| 5.- **5. Makina TECHNOGYM : PRESS BULARRA /**PRESS PECHO | 1 |
| 6.- **6. Makina TECHNOGYM : LAT MACH** | 1 |
| 7.- **7. Makina SALTER : FUNTZIO ANITZEKO POLEA /** POLEA MULTIFUNCIÓN | 1 |
| 8.- **8. Makina: BULARREKOA/** PECTORAL | 1 |
| 9.- **9. Makina TECHNOGYM : GLUTEOAK ALTXATXEA /**ELEVACIÓN GLÚTEOS | 1 |
| 10.- **10. Makina TECHNOGYM : HANKETAKO CURL /** CURL DE PIERNAS | 1 |
| 11.- **11. Makina : CUADRICEPS** | 1 |
| 12.- **12. Makina : HANKETAKO PRESS /** PRESS DE PIERNAS | 1 |
| 13.- **13. Makina TECHNOGYM : ABDOMENEKO BANKUA /** BANCO ABDOMINALES | 1 |
| 14.- **14. Makina : BANKURIK GABEKO ARIKETA-DORREA /** TORRE DE EJERCICIOS SIN BANCO | 1 |
| 15.- **15. Makina: RACK SENTADILLA** | 1 |
| 16.- **16. Makina BH : BARRA-EUSKARRIA /** SOPORTE DE BARRAS | 1 |
| 17.- **17. Makina TECHNOGYM: ERCOLINA** | 1 |
| 18.- **18. Makina TECHNOGYM: ARRAUNKETA BERTIKALA /** REMO VERTICAL | 1 |
| 19.- **19. Makina : BESOETAKO CURLA /** CURL DE BRAZOS | 1 |
| 20.- **Muskulazio-banko laua /** Banco musculación plano | 1 |
| 21.- **Muskulazio-banku doigarria /** Banco musculación ajustable | 1 |

| | |
|---|---|
| 22.- **BH Muskulazio-bankua /** Banco ajustable BH | 2 |
| 23.- **Mankuernetarako euslkarria /** soporte para mancuernas | 1 |
| 24.- **Amaya Mankuernak : 1kg / 2kg/ 3kg/ 4kg/ 5kg/ 6kg/ 7kg/ 8kg/ 9kg/ 10kg/ 12,5kg/ 15kg/ 17,5kg/ 20Kg/ 22,5kg/ 25Kg/ 30kg/ 32,5kg** | 2 |
| 25.- **Kettlebells: 4kg/ 6kg/ 8kg/** | 2 |
| 26.- **Diskoak/** discos: **1kg (8 uni)/ 1.5kg (7)/ 2Kg (9)/ 2.5kg (11)/ 5kg (12)/ 10kg (8) / 15kg (4)/ 20kg (4)/ 25kg (2)** | |
| 27.- **Body Pum Diskoak : 2,3kg/ 4.5kg** | 2 |
| 28.- **Barra ezberdinak /** ***Diferentes Barras:*** | 9 |
| 29.- **Polearako helduleku ezberdinak /** diferentes agarres para polea: **Orkatilak** / Tobilleras | 2 |
| 30.- **Polearako helduleku ezberdinak /** diferentes agarres para polea: **Estriboa** / Estribo | 2 |
| 31.- **Polearako helduleku ezberdinak /** diferentes agarres para polea: **Trakzio-soka /** Cuerda de tracción | 1 |
| 32.- **Polearako helduleku ezberdinak /** diferentes agarres para polea: **Biceps trakzio-soka /** Cuerda de tracción biceps | 1 |
| 33.- **Polearako helduleku ezberdinak /** diferentes agarres para polea: **Triceps zuzena /** Triceps recto | 1 |
| 34.- **Polearako helduleku ezberdinak /** diferentes agarres para polea: **Arrauna V-n /** Remo en V | 1 |
| 35.- **Polearako helduleku ezberdinak /** diferentes agarres para polea: **Polea altua /** Polea alta | 1 |
| 36.-**Polearako helduleku ezberdinak /** diferentes agarres para polea: **Arraunketa zabala /** Remo ancho | 1 |
| **EREMU KARDIOA / ZONA CARDIO** | |
| 37.- **Arraunak /** Remos | 4 |
| 38.- **Technogym eskuko bizikleta /**Bicicleta de Mano Technogym | 1 |
| 39.- **Technogym bizikleta /** Bicicleta Technogy | 10 |
| 40- **Tuntiri Bizikleta /** Bicicleta Tunturi | 1 |

| | |
|---|---|
| 41.- **Salter Bizikleta /** Bicicleta Salter | 6 |
| 42.- **Step Salter** | 1 |
| 43 – **Keiser Eliptika /**Elíptica Keiser | 2 |
| 44 – **Precor Eliptika /** Elíptica Precor | 1 |
| 45 – **Technogym Eliptika /** Elíptica Technogym | 1 |
| 46 – **BH Eliptika /** Elíptica BH | 2 |
| 47 – **BH Zintak /** Cintas BH | 3 |
| **OSAGARRIAK /** ACCESORIOS | |
| 48 – **Abdomeneko heldulekuak /** Asas abdominales | 2 |
| 49 – **T-Bow** | 1 |
| 50 – **Pilates-ruloa /** Rulo pilates | 1 |
| 51 – **Fascial-ruloa / rulo** Fascial | 1 |
| 52 – **Solfball** | 1 |
| 53 – **Fitball** | 1 |
| 54 – **TRX** | 1 |
| 55 – **Erresistentziako gomak /** Gomas de Resistencia | 1 |
| 56 – **Gerritik babestek gerrikoa /**Cinturon protección lumbar | 1 |
| 57 – **Bankua /** Banco | 1 |
| 58 – **Espalderak /**Espalderas | 5 |
| 59 – **Abdominaletarako gurpila /** Rueda para abdominales | 1 |
| 60 – **Zurezko pikak /** Picas de Madera | 2 |
| 61 – **Koltxonetak /** Colchonetas | 8 |
| 62 – **Begirale mahaia /** Mesa Monitor | 1 |
| 63 – **Telebista /** Televisión | 1 |

| SOLARIUMA<br>SOLARIUM | KOPURUA<br>CANTIDAD |
|---|---|
| 1.- **Push Up Heltzekoak /** Agarraderas | 2 |
| 2.- **Uztaiak /** Anillas | 2 |
| 3.- **Banda elastikoa /** Bandas Elásticas | 34 |
| 4.- **Baloiak /** balones | 1 |
| 5.- **Disko barrak /** Barras Discos | 7 |
| 6.- **Bosu** | 1 |
| 7.- **Kaxak /**Cajones | 9 |
| 8.- **Etxola materiala /** Caseta material | 1 |
| 9.- **Ixteko zintak /** cintas con cierre | 2 |
| 10.- **Koltxonetak / Colchonetas** | 16 |
| 11.- **Konoak /** Conos | 35 |
| 12.- **Diskoak 4.5kg** | 14 |
| 13.- **Kakoak barrak /** ganchos barras | 7 |
| 14.- **Kettlebell 2kg** | 1 |
| 15.- **Kettlebell 4kg** | 2 |
| 16.- **Kettlebell 6kg** | 2 |
| 17.- **Kettlebell 8kg** | 2 |
| 18.- **Kettlebell 10kg** | 2 |
| 19.- **Kettlebell 12kg** | 2 |
| 20.- **Kettlebell 16kg** | 2 |
| 21.- **Kettlebell 20kg** | 4 |
| 22.- **Kettlebell 24kg** | 1 |
| 23.- **Kettlebell 28kg** | 1 |
| 24.- **Kettlebell 32kg** | 1 |
| 25.- **Pikak /** Picas | 17 |

| | |
|---|---|
| 26.- **Hesiak /** Vallas | 4 |

| ZIKLO INDOOR GIMNASIOA<br>GIMNASIO CICLO INDOOR | Kopurua<br>Cantidad |
|---|---|
| **1.- Telebistak /** Televisores | 2 |
| **2.- Musikak ekipoak /** equipos musica | 1 |
| 3.- **mikrofonoak**- / micrófonos | 1 |
| 4.- **cargador pilas** | 1 |

| ARETOAK<br>SALAS | Kopurua<br>Cantidad<br>1 Aretoa<br>Sala 1 | Kopurua<br>Cantidad<br>2 Aretoa<br>Sala 2 | Kopurua<br>Cantidad<br>3 Aretoa<br>Sala 3 |
|---|---|---|---|
| 1.- **Fitball** | 23 | 38 | 15 |
| 2.- **Mancuernas** / Mankuernak 1kg | 34 | 42 | 38 |
| 3.- **Mancuernas** / Mankuernak 2kg | 0 | 10 | 0 |
| 4.- **Mancuernas** / Mankuernak 2,5kg | 30 | 33 | 3 |
| 5.- **T-Bow** | 24 | 0 | 2 |
| 6.- **TRX** | 0 | 0 | 16 |
| 7.- **Yoga zabuak /** Columpios yoga | 0 | 0 | 10 |
| 8.- **Baloi bigunak** / Balones blandos | 10 | 15 | 0 |
| 9.- **Pilen kargagailua /** Cargador pilas | 1 | 1 | 1 |
| 10.- **Musikak ekipoak** / equipos music | 1 | 1 | 1 |
| 11.- **Mikrofonoak**- micrófonos ( pet) | 1 | 1 | 1 |
| 12.- **Uztaiak** / aros | 20 | 21 | 20 |
| 13.- **Pikak** / Picas | 10 | 30 | 14 |
| 14.- **Erratz makilak** / palos escoba | 10 | 0 | 0 |
| 15.- **Bosu** | 0 | 15 | 10 |
| 16.- **Koltxonetak /** Esterillas | 21 | 26 | 26 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 17.- **Pilateseko ruloak** / Rulos pilates | 3 | 19 | 10 |
| 18.- **Apar takoak /** Tacos espuma | 2 | 11 | 16 |
| 19.- **Tako urdinak /** Tacos azules | 1 | 22 | 2 |
| 20.- **Diskoak 1,2 kg** | 32 | 57 | 0 |
| 21.- **Diskoak 2,3 kg** | 31 | 58 | 0 |
| 22.- **Diskoak 4,5 kg** | 41 | 65 | 2 |
| 23.-Alzas verdes | 12 | 7 | 3 |
| 24.- **Soft ball** | 0 | 0 | 15 |
| 25.- **Body-Pump Barrak** | 13 | 32 | 0 |
| 26.- **Slvetus Gomak** / Gomas Slvetus | 0 | 29 | 0 |
| 27.- **Goma urdinak /**Gomas Azules | 0 | 17 | 1 |
| 28.- **Body-Pump barrako kakoak** / Ganchos barra Body-Pump | 2 | 46 | 0 |
| 29.- **Steps** / Stepak | 28 | 32 | 0 |
| 30.- **Step oinarriak** / Bases de step | 32 | 95 | 0 |
| 31.- **Euskarridun gomak** / Gomas con asa | 0 | 48 | 0 |
| 32.- **Baloi gorriak/** Balones rojos | 14 | 25 | 0 |
| 33.- Pesas Cierres | 10 | 12 | 0 |
| 34.- **Orkatillakoak** / Tobilleras | 23 | 30 | 0 |
| 35.- **Tupper kutxa /** Caja tupper | 1 | 1 | 3 |
| 36.- **Plastikozko ontzia /** Cubo plástico | 1 | 3 | 0 |
| 37.- **Plastikozko saskiak /** Cestas plástico | 1 | 2 | 1 |
| 38.- **Kubo handi beltza /** cubo grande negro | 1 | 2 | 1 |

## ANEXO III. ERANSKINA
## KAFETEGIAREN EKIPAMENDUAREN INBENTARIOA /INVENTARIO EQUIPAMIENTO BAR / CAFETERÍA

| | | Kopurua<br>Cantidad |
|---|---|---|
| • Mahaiko zurezko aulkiak | Sillas madera de mesa | 51 |
| • Zur angeluzuzeneko mahaiak | Mesas madera rectangular | 12 |
| • Mahai karratu grisak | Mesas cuadradas grises | 2 |
| • Zurezko aulki karratua | Taburete cuadrado madera | 3 |
| • Taburete grisak | Taburetes grises | 10 |
| • Mahai gris altu biribilak | Mesas grises altas redondas | 2 |
| • Estalkia eta aurreko estaldura | Encimera y revestimiento delantero | 1 |
| • Harraska txorrotaduna | Fregadero con grifería | 1 |
| • Barrako ontzi-garbigailua | Lavavajillas barra | 1 |
| • Sukaldeko ontzi-garbigailua | Lavavajillas cocina | 1 |
| • Izotz-makina | Máquina de hielo | 1 |
| • Barran 3 ate hozgailua | Frigorifico en barra 3 puertas | 1 |
| • Sukaldaritza industriala | Cocina industrial | 1 |
| • Xafla | Plancha | 1 |
| • Sukaldeko harraska | Fregadera de cocina | 1 |
| • Labe elektrikoa (egoera txarrean – Erabili gabe) | Horno eléctrico (mal estado – sin uso) | |
| • Ke-kanpaia | Campana extractora | 1 |
| • Berogailua | Calentador | 1 |
| • Frijigailua | Freidora | 1 |
| • Ebakitzeko makina (erabili gabe) | Cortadora (sin uso) | 1 |
| • Sukaldeko tresnak eta tresnak | Menaje y utensilios de cocina | 1 |
| • Baxera | Vajilla | 1 |
| • Kutxa erregistratzailea | Caja registradora | 1 |
| • Mini musika ekipo | Mini equipo de música | 1 |
| • Telebista | Televisor | 1 |

## ANEXO IV. ERANSKINA
## GEHIENEKO PREZIOAK/TARIFAK 2020. URTERAKO
## PRECIOS /TARIFAS CON CARÁCTER DE MÁXIMAS- AÑO 2020

| KIROL KLUBEN ETA ERAKUNDEEN ERRESERBAK | Prezio / oduko |
|---|---|
| RESERVAS CLUBES Y ENTIDADES DEPORTIVAS | Precio /hora |
| Igerilekuaren kalea / Calle de piscina | 17,30 € |

| URA. IGERIKETAREN IKASTAROAK | | | Hiruhilabeteko prezioa |
|---|---|---|---|
| CURSILLOS NATACIÓN AGUA | | | Precio / trimestre |
| 3-6 URETEKO HAURRENTZAKO. NIÑOS 3-6 AÑOS | 2 saio astean / 2 sesiones semana | 45´ | 175,00 € |
| 14 URTE ARTE / HASTA 14 AÑOS. | 2 saio astean / 2 sesiones semana | 45´ | 175,00 € |
| | | | |
| **ARETOKO IKASTAROAK** | | | **Urteko prezioa** |
| CURSILLOS SALA | | | Precio anual |
| GIMNASIA 65 + | 2 saio astean / 2 sesiones semana | 60´ | 65,00 € |

| KIROLGUNE | Prezio oduko |
|---|---|
| | Precio / HORA |
| Banakako lanpostuaren bulegoa / Despacho puesto individual | 10,00 € |
| Bilera gela/ SALA DE REUNIONES | 20,00 € |
| **HILEKO BONOAK** | **Hileko prezioa** |
| BONOS MENSUALES | Precio / mes |
| BONO: ASTEAN 5 ORDU / 5 HORAS SEMANA | 100,00 € |
| BONO: ASTEAN 2 ORDU / 2 HORAS SEMANA | 50,00 € |

## ANEXO V. ERANSKINA

| ZUHAIZTI UDAL KIROLDEGIKO FITNESS GIMNASIOA ETA INDOOR CYCLING ARETOA HORNITZEKO BEHAR DEN GUTXIENEKO EKIPAMENDUA. | EQUIPAMIENTO MÍNIMO NECESARIOS PARA LA DOTACIÓN DEL GIMNASIO DE FITNESS Y LA SALA DE CICLO INDOOR DEL POLIDEPORTIVO MUNICIPAL DE ZUHAIZTI. |
|---|---|
| **GIMNASIORAKO HORNIDURA** | **DOTACIÓN DE PARA EL GIMNASIO** |
| Zuhaizti Udal Kiroldegian indarra eta malgutasuna lantzeko ekipamenduak, gutxienez, zehaztutako material hau izango du: | Equipamiento para el trabajo de la fuerza y de la flexibilidad en el Polideportivo Municipal de Zuhaizti que deberá contar como mínimo con el siguiente material especificado: |
| | |
| **1.- INDARRA ETA MALGUTASUNA LANTZEKO MATERIALA:** | **1.- MATERIAL DIRIGIDO AL TRABAJO DE LA FUERZA Y FLEXIBILIDAD:** |
| ***Indarra lantzeko makinak:*** | ***Unidades de máquina para el trabajo de la fuerza:*** |
| • Curl Biceps | • Curl Bíceps |
| • Trizepsak luzatzekoa | • Extensión Tríceps |
| • Bularraldeko press-a | • Press pectoral |
| • Sorbaldako press-a | • Press hombro |
| • Arraunketa eserita | • Remo sentado |
| • Bizkarraldeko polea/arraunketa eserita (duala) | • Polea dorsal/remo sentado (dual) |
| • Peck-Deck | • Peck-Deck |
| • Koadrizepsak luzatzekoa | • Extensión cuádriceps |
| • Curl hanketakoa, eserita | • Curl pierna sentado |
| • Hanketako prentsa/seated calf (duala) | • Prensa pierna/seated calf (dual) |
| • Abduktorea/aduktorea (duala) | • Abductor/aductor (dual) |
| • Polea bikoitzeko egitura (polea arkua) | • Estructura doble polea (arco de polea) |
| • Polea bikoitzeko egitura lan | • Estructura de doble polea para el trabajo |

| funtzionalerako | funcional |
|---|---|
| • Dominada/dip lagunduak | • Dominadas/fondos asistidos |
| • Gerriko bankua | • Banco lumbar |
| • 2 x Luzatze bankua | • 2 x Banco de estiramientos |
| **Makina hauek izan behar dituzten ezaugarri teknikoak:** | **Características técnicas que deben cumplir estas maquinas:** |
| **Orokorrak:** | **Generales:** |
| Material guztiak behar besteko egonkortasuna izan beharko du berez, lurrari lotu gabe. | Todo el material deberá tener suficiente estabilidad por sí mismo, sin necesidad de anclajes en el suelo. |
| Kartel batean ariketa azalduko da piktograma bidez | Letrero con la explicación del ejercicio por pictogramas |
| Makinaren egiturak botilentzako euskarria eta osagarrietarako erretilua izango ditu | Soporte para botellas y bandeja para accesorios integrados en la estructura de la maquina |
| **Lastak:** | **Lastres:** |
| Indarra lantzeko makina guztiek gutxienez 80 kg-ko lasta izango dute plaketan. | El 100% de las maquinas para el trabajo de fuerza deberán contar con un mínimo de 80kg de lastre en placas. |
| **Pibote puntuak:** | **Puntos de pivote:** |
| ABEC eskalako errodamenduak | Rodamientos escala ABEC |
| **Txasisa:** | **Chasis:** |
| Altzairuaren gutxieneko lodiera: 2,5 mm | Acero de 2,5 mm de grosor mínimo |
| Sekzio eliptikoa edo zirkularra | Sección elíptica o circular |
| Soldadura elektriko bidezko altzairuzko hodiak | Tubos de acero de soldadura eléctrica |
| Elektrostatikoki aplikatutako hauts estaldura | Recubrimiento de polvo aplicado electrostáticamente |
| **Karga hautagailua:** | **Selector de carga:** |
| Pisu blokearen goiko aldeari kable bidez lotuta egongo da | Unido por cable a la parte superior del bloque de pesas |

| **Pisu plakak:** | **Placas de peso:** |
|---|---|
| 15 mm-ko gehieneko lodiera duen altzairuz fabrikatuak | Fabricados en acero con un grosor máximo de 15mm. |
| Zorroak nylonezkoak, irristatzea leuna izateko gida barretan | Casquillos de nailon ajustados para garantizar un suave deslizamiento por las barras guía |
| Hauts zimurraz estalitako akabera | Acabado recubierto en polvo rugoso |
| Marruskadura murrizteko sistema izango du zarata murrizteko | Con sistema de reducción de fricción para reducir el ruido |
| Gomazko kolpe leungailua izango du plaken azpian kolpeak eta dardarak murrizteko | Paragolpes de goma debajo de las placas para reducir los golpes y vibraciones |
| **Kableatua:** | **Cableado:** |
| 5 mm-ko espezializazio militarrezko kable batez estaliak | Revestidos por un cable de especialización militar de 5 mm. |
| Barnean lubrifikatutako altzairu galvanizatua, gutxienez 5 mm-ko lodiera duena | Acero galvanizado lubricado internamente de 5 mm. de grosor mínimo |
| Pisu blokeen estaldura | Cobertura de bloque de pesas |
| **Poleak:** | **Poleas:** |
| Lesioen arriskuak murrizteko estaliak | Recubiertas para minimizar el riesgo de lesiones |
| **Besoak:** | **Brazos:** |
| Mugimendu isolaterala | Movimiento isolateral |
| Artikulazioaren mugimendu naturala kopiatzen duen mugimendua | Movimiento convergente que reproduzca el movimiento natural de la articulación |
| **Tapizeria:** | **Tapiceria:** |
| Ertz guztiak josita egongo dira, iraunkortasuna mugatuko duten tolesturak saihesteko | Todos los bordes cosidos para evitar plieges que limiten la durabilidad |
| **Heldulekuak:** | **Agarres:** |
| Irristagaitzak izango dira, usain neutroa izango dute, eskuaren forma izango dute eta iraunkortasuna bermatzen duen material batez eginak egongo dira | Antideslizantes, olor neutro, con la forma de la mano y de un material que garantice la durabilidad |

| Zelaren doikuntza: | Ajuste del sillín: |
|---|---|
| Gasez lagundutako doikuntza hidraulikoa izango du mugimendua errazteko. | Ajuste hidráulico asistido por gas para facilitar el movimiento. |
| **LAN FUNTZIONALERAKO EGITURA** PARETARI ETA/EDO LURRARI LOTUA, EZAUGARRI TEKNIKO HAUEK DITUENA: | **ESTRUCTURA PARA EL TRABAJO FUNCIONAL** ANCLADA A PARED Y/O SUELO DOS CON LA SIGUIENTES CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS: |
| | |
| 4 zutabek osatuko dute egitura. Zutabeek zuloak izango dituzte luzera osoan zehar, jartzen diren elementuak lotzeko eta erregulatzeko. Egitura osatzen duten zutabeak beren artean lotuta egongo dira luzetarako barren bidez, material tekniko barrubigunaz eta irristagaitzaz forratuta egongo dira. Elementu hauek jarri ahal izango dira: | Estructura formada por 4 columnas perforadas en todas su longitud, para poder anclar y regular los diferentes elementos que se incorporen. Las columnas que lo forman deben estar unidas entre sí por barras longitudinales forradas en material técnico acolchado y antideslizante. Deberán contar con la posibilidad de incorporación de los siguientes elementos: |
| 1) Materiala biltegiratzeko erretiluak | 2) Bandejas para almacenamiento de material |
| 3) Barra paralelo finkoak | 4) Barras paralelas fijas |
| 5) Barra paralelo mugikorrak. | 6) Barras paralelas móviles. |
| 7) Plataforma pliometrikoak | 8) Plataformas pliométricas |
| 9) Boxeo zakurako kita | 10) Kit para saco de boxeo |
| 11) Koltxonetak biltegiratzeko apalak | 12) Estantes para almacenamiento de colchonetas |
| 13) Kettlelbells-ak biltegiratzeko erretiluak | 14) Bandejas para almacenamiento de Kettlelbells |
| 15) Barrarekin (Torso trainer) eta barra olinpiar 1ekin lan egiteko euskarria | 16) Soporte para trabajo con barra (Torso trainer) y 1 barra olímpica |
| 17) Polea jokoa, 3 tentsio desberdinetan gomak dituenak | 18) Juego de poleas con gomas en 3 tensiones diferentes |
| 19) Dominadetarako barrak. | 20) Barras para dominadas. |
| 21) Barra paraleloak dibertsitate funtzionala edo muga fisikoak dituzten pertsonentzat. | 22) Barras paralelas para personas con diversidad funcional o limitaciones físicas. |

| | |
|---|---|
| 23) Mini Tramp | 24) Mini Tramp |
| 25) Eraztunak | 26) Anillas |
| 27) Abdominalak egiteko taula inklinatuak. | 28) Tablas inclinadas para abdominales. |
| 29) Hegadarako entrenamendu barrak, zintzilik jartzeko elementuak finkatu ahal izateko eta horiekin lan egiteko (TRX, Aero yoga, boxeo zakuak) | 30) Barras de entrenamiento con vuelo donde poder fijar elementos para trabajo en suspensión (TRX, Aero yoga, sacos de boxeo) |
| 31) Bataila sokak. | 32) Cuerdas de batalla. |
| **LUZAKETAK EGITEKO LEKUAK ELEMENTU HAUEK IZAN BEHARKO DITU** | **ZONA DE ESTIRAMIENTOS QUE DEBE CONTAR CON LOS SIGUIENTES ELEMENTOS** |
| Zurezko **horma barren 6 modulu**; kalitate handiko pago zurez eginak egongo dira. 13 cm-ko hondoa x 33 mm-ko lodiera duten langak, ertzak biribilduta. Araudiaren arabera obalatutako barrak. Kolore naturala duen eta toxikoa ez den bernizarekin tratatuko da zura. 2,6 m x 1 m-ko neurriak. Ainguraketak barne. EN12346 araudiarekin bat. | **6 módulos de espaldera** de madera fabricada en madera de haya de gran calidad. Largueros de 13 cm. de fondo x 33 mm.de grosor, con cantos redondeados. Barras ovaladas según normativa. Toda la madera tratada con barniz no tóxico de color natural. Medidas de 2,6 m x 1 m. Anclajes incluidos. Acorde a la normativa EN12346. |
| Tatami erako 2 m x 1 m x 4 cm-ko **6 koltxoneta**, eta ezaugarri hauek izango dituzte: | **6 colchonetas** de 2m x 1m x 4 cm tipo tatami con las siguientes características: |
| - Barnealdean 100 Kgm3-ko dentsitateko poliuretanozko aparra izango dute | - Interior de espuma de poliuretano de densidad 100 Kgm3 |
| - Lehen mailako suaren kontrako B2 motako PVCzko olana plastifikatuzko zorroa, bi aldeetan lakatua. | - Funda de lona plastificada de PVC clase B2 ignífuga de primera, lacado a dos caras. |
| Espezifikazioak: | Especificaciones: |
| Jostura bikoitzak zorroaren barneko aldean, urratuak saihesteko. | Costuras dobles en la parte interior de la funda para evitar roces. |
| Segurtasun kremailerarekin itxiko da, eta hegal bikoitzez babestua egongo da koltxonetaren luzeran eta zabaleran | Cierre con cremallera de seguridad, protegida por doble solapa en un largo y un ancho de la propia colchoneta |
| Errefortzuak koltxonetaren 4 angeluetan | Refuerzos en los 4 ángulos de la colchoneta. |
| Airea ateratzeko metalezko olana zuloak | Ollados metálicos para salida de aire |

| | |
|---|---|
| Heldulekuak izango ditu koltxoneta lekualdatu ahal izateko | Asas para su fácil trasporte |
| Koltxoneta bi aldeetatik erabili ahal izango da | El uso de la colchoneta se podrá hacer por ambos lados |
| ***PISU LIBREAREKIN INDARRA LANTZEKO MATERIALA:*** | ***MATERIAL PARA EL TRABAJO DE LA FUERZA CON PESO LIBRE:*** |
| • ***Bankuak, egiturak eta euskarriak:*** | • ***Bancos, estructuras y soportes:*** |
| • 2 x Posizio anitzeko bankuak | • 2 x Bancos multi posición |
| • 1 x Press bankua | • 1 x banco press |
| • 1 x Press banku inklinatua | • 1 x banco press inclinado |
| • 1x Scott bankua | • 1x Banco Scott |
| • 1 x kaiola egitura | • 1 x estructura jaula |
| • 3 x barrentzako euskarri bertikalak | • 3 x soportes verticales para barras |
| • 3 x diskoentzako euskarri bertikalak | • 3 x soportes verticales para discos |
| • **Diametro olinpiarra duten barrak** (50 mm) errodamenduekin eta itxiturekin: | • **Barras de diámetro olímpico** (50mm) con rodamientos y cierres: |
| • 6 barra (201 cm) | • 6 barras (201 cm) |
| • 3 Z barra | • 3 barras Z |
| • **Pisu diskoak:** Disko guztiek diametro olinpiarra (50 mm) duen zuloa izango dute, helduleku ergonomikoa izango dute eta kautxuz edo antzeko material batez estaliak egongo dira markak saihesteko. | • **Discos de pesos:** Todas los discos contaran agujero de diámetro olímpico (50mm), agarre ergonómico y revestidas en caucho u otro material similar para evitar marcas. |
| • 6 x 0,5 kg | • 6 x 0,5 kg |
| • 6 x 1 kg | • 6 x 1 kg |
| • 6 x 2,5 kg | • 6 x 2,5 kg |
| • 6 x 5 kg | • 6 x 5 kg |
| • 6 x 10 kg | • 6 x 10 kg |
| • 4 x 15 kg | • 4 x 15 kg |

| | |
|---|---|
| • 4 x 20 kg | • 4 x 20 kg |
| • 4 x 25 kg | • 4 x 25 kg |
| • **Halterak uztekoa:** | • **Mancuernero:** |
| • 2 x Halterak uztekoa, erretilu bikoitza edo hirukoitza duena | • 2 x Mancuernero doble o triple bandeja |
| • 1 x Halterak uzteko bertikala, pisu gutxiagoko halterentzat | • 1 x Mancuernero vertical para mancuernas de menor peso |
| • **Haltera jokoak:** Haltera guztiek helduleku anatomiko irristagaitza izango dute eta kautxuz edo antzeko material batez estaliak egongo dira markak saihesteko. | • **Juegos de mancuernas:** Todas las mancuernas contaran con agarre anatómico antideslizante y estarán revestidas en caucho u otro material similar para evitar marcas. |
| • 2 x 2 kg | • 2 x 2 kg |
| • 2 x 4 kg | • 2 x 4 kg |
| • 2 x 5 kg | • 2 x 5 kg |
| • 2 x 8 kg | • 2 x 8 kg |
| • 2 x 9 kg | • 2 x 9 kg |
| • 2 x 10 kg | • 2 x 10 kg |
| • 2 x 12,5 kg | • 2 x 12,5 kg |
| • 1 x 15 kg | • 1 x 15 kg |
| • 1 x 17,5 kg | • 1 x 17,5 kg |
| • 1 x 20 kg | • 1 x 20 kg |
| • 1 x 22,5 kg | • 1 x 22,5 kg |
| • 1 x 25 kg | • 1 x 25 kg |
| • 1 x 27,5 kg | • 1 x 27,5 kg |
| • 1 x 30 kg | • 1 x 30 kg |
| • 1 x 32,5 kg | • 1 x 32,5 kg |
| • 1 x 35 kg | • 1 x 35 kg |
| • 1 x 37,5 kg | • 1 x 37,5 kg |

| | |
|---|---|
| • 1 x 40 kg | • 1 x 40 kg |
| Hala pisu librearekin indarra lantzeko tokiak nola lan funtzionaleko tokiak zoladura zehatza izan behar dute kalitatezko entrenamendu funtzionalerako, iraunkortasun handikoa eta markekiko oso erresistentea, *eta material berdineko beheraguneak izango dituzte, materiala altxatzea saihesteko edo erabiltzaileak estropezu egiteko arrisku bat izatea saihesteko.* Gutxieneko baldintza tekniko hauek bete beharko ditu: | Tanto el espacio para el el trabajo de fuerza con peso libre y de la zona de trabajo funcional deberá estar dotado de un pavimento específico para el entrenamiento funcional de calidad con gran durabilidad y muy resistente a marcas, y *con los correspondientes rebajes del mismo material, para evitar que evitar que en material se levante o pueda constituir un riesgo de tropiezo para los usuarios. D*eberá cumplir los siguientes requisitos técnicos mínimos: |
| - Gutxieneko lodiera: 7 mm | - Grosor mínimo:7 mm |
| - EE ziurtagiria | - Certificado CE |
| - Dentsitatea: 1.200 kg/m³ UNE-53526 araudiarekin bat | - Densidad: 1.200kg/m³ en cumplimiento a la normativa UNE-53526 |
| - Gogortasuna: DIN 53505 araudiarekin bat | - Dureza: según la normativa DIN 53505 |
| - Ur xurgapena: ASTM D570 araudiarekin bat | - Absorción al agua: según la normativa ASTM D570 |
| Suarekiko erreakzioa: EN-13501-1 araudiarekin bat | Reacción al fuego: según la normativa EN-13501-1 |
| - Inpaktuaren presio akustikoa murriztuko da ISO 10140 eta ASTM E492 ziurtagirien arabera | - Reducción del nivel de presión acústica del impacto según ISO 10140 y ASTM E492 |
| - Irristatzearekiko erresistentea: EN-13036-4:2012 mota | - Resistente al deslizamiento: clase EN-13036-4:2012 |
| | |
| Zoladura honek bat egingo du 86/106/EEE zuzentarauarekin EN 14041 araudiaren xedapenen arabera. Zuzentarau horrek suarekiko erreakzioaren, formaldehidoaren isuriaren eta irristatzearekiko erresistentziaren ezaugarriak jasotzen ditu. | Este pavimento se hallará de conformidad con la directiva 86/106/EEC según las disposiciones de la normativa EN 14041 que incluye las características especiales de reacción al fuego, emisión de formaldehído y resistencia al deslizamiento. |
| **2.- LAN KARDIOBASKULARRERAKO MATERIALA:** | **2- MATERIAL DIRIGIDO AL TRABAJO CARDIOVASCULAR:** |
| **4 zinta gurpildun, espezifikazio hauek dituztenak:** | **4 cintas rodantes con las siguientes especificaciones:** |

| | |
|---|---|
| - Gutxienez 8 ukipen motelgailu izango dituzte taula eta egituraren artean. | - Debe incluir al menos 8 amortiguadores de contacto entre la tabla y la estructura. |
| - Korri egiteko tokira igotzeko koskaren gehieneko altuera 20 cm-koa izango da | - Altura máxima de escalón de acceso al área de carrera, max. 20 cm |
| - Korri egiteko tokiaren gutxieneko azalera 56 x 152 cm-koa izango da. | - Superficie mínima de área de carrera, 56 x 152 cm. |
| - Pantailako informazioa: denbora, inklinazioa, abiadura, distantzia, entrenamendua, maiztasun kardiakoa eta kaloriak. | -Información en pantalla: tiempo, inclinación, velocidad, distancia, entrenamiento, frecuencia cardiaca y calorías. |
| - Abiadura bitartea: 0,8 - 23 km/h | - Franja de velocidad entre 0,8 y 23 km./h. |
| - Inklinazio bitartea: % 0 - 15 | - Inclinación entre 0-15% |
| - Gutxieneko motorra: 4 HP-CA. | - Motor de mínimo 4 HP-CA. |
| - Atzeko eta aurreko arrabolak, gutxienez, 9 cm-koak. | - Rodillos traseros y delanteros de al menos 9 cm. |
| - Alboko baranda, gutxienez, 41 cm-koa. | - Barandilla lateral de al menos 41 cm. |
| - Ateratzeko moduko baso euskarria. | - Portavasos extraíble. |
| - USB karga ataka gailu mugikorrentzat | - Puerto de carga USB para dispositivos móviles |
| - Softwarea in situ eguneratzeko aukera (hari gabe edo USB bidez) | - Posibilidad de actualización de software "in situ" (via inalámbrica o USB) |
| **6 eliptiko, espezifikazio hauek dituztenak:** | **6 elípticas con las siguientes especificaciones:** |
| - Oinkada, gutxienez, 50 cm-koa. | - Zancada de al menos 50 cm. |
| - Pedal irristagaitzak, gutxienez, 30 cm-ko luzerakoak. | - Pedales antideslizantes de mínimo 38 cm. de largo. |
| - Gutxienez 20 erresistentzia maila. | - Al menos 20 niveles de resistencia. |
| - Ateratzeko moduko baso euskarria. | - Portavasos extraíble. |
| -Autogeneratua. | - Autogenerada. |
| - Hasiera automatikoa ariketa hastean. | - Inicio automático al comenzar el ejercicio. |
| - USB karga ataka gailu mugikorrentzat | - Puerto de carga USB para dispositivos moviles |
| - Softwarea in situ eguneratzeko aukera (hari gabe | - Posibilidad de actualización de software insitu |

| | |
|---|---|
| edo USB bidez) | (via inalambrica o USB) |
| **6 bizikleta estatiko adinekoentzat, espezifikazio hauek dituztenak:** | **6 bicis estáticas para sector mayores con las siguientes especificaciones:** |
| - Eserlekua palanka bidez doituko da, ariketa egitean kendu ahal izango dena. | - Ajuste de asiento mediante palanca que permite su quite durante el ejercicio. |
| - Hiru posizioko eskulekua. | - Manillar con tres posiciones de agarre. |
| - Pedal estra handiak. | - Pedales extra grandes. |
| - 8 kanaleko Poly – V uhal bidezko transmisioa. | - Transmisión por correa de Poly – V de 8 canales. |
| - Eserlekua altueran jartzeko posizioak, gutxienez 42. | - Posiciones del asiento en altura, 42 mínimo. |
| - Gutxienez 25 erresistentzia maila. | - 25 Niveles mínimo de resistencia. |
| - Gutxienez 500 W-ko erresistentzia. | - Resistencia de al menos 500 W. |
| - Ateratzeko moduko baso euskarria. | - Portavasos extraíble. |
| -Autogeneratua. | - Autogenerada. |
| - Hasiera automatikoa ariketa hastean. | - Inicio automático al comenzar el ejercicio. |
| - USB karga ataka gailu mugikorrentzat | - Puerto de carga USB para dispositivos moviles |
| - Softwarea in situ eguneratzeko aukera (hari gabe edo USB bidez) | - Posibilidad de actualización de software insitu (via inalambrica o USB) |
| **Indoor cycling erako 10 bizikleta, espezifikazio hauek dituztenak:** | **10 bicicletas tipo ciclo indor con las siguientes especificaciones:** |
| - TFT kontsola lan informazioa ematen duena | - Consola TFT con información del trabajo |
| - Potentzia neurgailua wattetan. | - Medidor de potencia en vatios. |
| - Poly-V uhal bidezko trakzioa. | - Tracción por correa Poly-V. |
| -Erresistentzia magnetikoa posizio sentsorearekin. | - Resistencia magnética con sensor de posición. |
| - Kirol zela preostatikoa. | - Sillín deportivo preostático. |
| - Bultzada bidezko larrialdi etengailua, EN-957-10 araudiarekin bat. | - Interruptor de emergencia por empuje cumpliendo normativa EN-957-10. |

| | |
|---|---|
| - Aluminiozko atzeko bolantea. | - Volante trasero aluminio. |
| - Altzairuzko egitura. | - Estructura en acero. |
| - Egitura osoa karkasarekin babestuko da. | - Protección completa de la estructura con carcasa. |
| - Zati mugikorrak aluminiozkoak izango dira. | - Partes móviles en aluminio. |
| - 155 mm-ko Q Fosterra. | - Foster Q de 155 mm. |
| - Pedal mistoak eta SPD sistemarekiko bateragarriak. | - Pedales mixtos y compatibles con sistema SPD. |
| - Eskulekua eta eserlekua doituko dira bertikalean eta horizontalean. | - Ajuste de manillar y asiento, vertical y horizontal. |
| - Bizikletak botila euskarria izango du | - Soporte de botellero integrado en la bicicleta |
| - Atzeko oinak babestuko dira luzatze tokirako. | - Protección en patas traseras para zona de extensión. |
| - 150 kg-ko erabiltzaileentzat ere balioko du. | - Apto para usuarios de hasta 150 Kg. |
| 1 eskuzko bizikleta (Hand-bike) | **1 bicicleta de mano (Hand-bike)** |
| **1 step makina** | **1 máquina de step** |
| **4 arraun ergometro** | **4 remoergómetros** |
| **INDOOR CYCLING ARETORAKO HORNIDURA** | **DOTACIÓN PARA LA SALA DE CICLO INDOOR** |
| Gehienbat indoor cycling jarduerarako erabiliko da areto hau Zuhaizti Udal Kiroldegian, eta gutxienez ezaugarri hauek dituzten indoor cycling bizikletak izango ditu: | Sala con un uso preferente para la actividad dirigida de ciclo indoor en el Polideportivo Municipal de Zuhaizti, que deberá contar como mínimo con bicicletas de ciclo indoor con las siguientes características: |
| • **25 indoor cycling bizikleta, elementu hauek dituztenak:** | • **25 Bicicletas de ciclo indoor dotadas de:** |
| - Kontsola lan informazioa ematen duena | - Consola con información del trabajo |
| - Distantzia | - Distancia |
| - Erresistentzia maila | - Nivel de resistencia |
| - Kaloriak | - Calorías |

| | |
|---|---|
| -Kadentzia | - Cadencia |
| - Wattak | - Vatios |
| - Bihotz maiztasuna | - Frecuencia cardíaca |
| - Atzeko bistaratze argiduna, argirik ez dagoenean | - Display retroiluminado en ausencia de luminosidad |
| - Potentzia neurgailua wattetan | - Medidor de potencia en vatios |
| - Hargailua, bihotz maiztasunaren hainbat igorgailurekin bateragarria dena | - Receptor compatible con diferentes emisores de frecuencia cardíaca |
| - Poly-V uhal bidezko trakzio irristagaitza eta doikuntzarik eskatzen ez duena | - Tracción por correa Poly-V antideslizante y que no requiera ajuste |
| - Posizio sentsorea duen erresistentzia magnetikoa, gutxienez 20 erresistentzia maila dituena | - Resistencia magnética con sensor de posición con un mínimo de 20 niveles de resistencia |
| - Kirol zela anatomikoa | - Sillín deportivo anatómico |
| - Bultzada bidezko larrialdi etengailua, EN-957-10 araudiarekin bat. | - Interruptor de emergencia por empuje cumpliendo normativa EN-957-10. |
| - Aluminiozko atzeko bolantea, babesa duena | - Volante trasero aluminio con protección |
| - Altzairu antikorrosibozko egitura. | - Estructura en acero anticorrosiva |
| - Egitura osoa karkasarekin babestuko da. | - Protección completa de la estructura con carcasa. |
| - Pedal mistoak eta SPD sistemarekiko bateragarriak. | - Pedales mixtos y compatibles con sistema SPD. |
| - Eskulekua eta eserlekua doituko dira, bertikal eta horizontalean. | - Ajuste de manillar y asiento, vertical y horizontal. |
| - Eskulekua eta zera bertikalean eta horizontalean erregulatzeko markak. | - Marcas para las medidas de la regulación del manillar y sillín vertical y horizontal. |
| - Bizikletak botila euskarria izango du | - Soporte de botellero integrado en la bicicleta |
| - Atzeko oinak babestuko dira luzatze tokirako. | - Protección en patas traseras para zona de extensión. |
| - 150 kg-ko erabiltzaileentzat ere balioko du. | - Apto para usuarios de hasta 150 Kg. |

| | |
|---|---|
| • Oholtza monitorearen lanposturako | • Tarima para el puesto de trabajo del monitor/a |
| • Musika ekipamendua. | • Equipo de música. |

**ANEXO VI. ERANSKINA**

| **ELIKAGAI SOLIDOEN ETA LIKIDOEN NUTRIZIO-BALDINTZAK MAKINA SALTZAILEENTZAT.** | **CONDICIONES NUTRICIONALES DE LOS ALIMENTOS SÓLIDOS Y LÍQUIDOS PARA LAS MÁQUINAS EXPEDEDEDORAS.** |
|---|---|
| a) Koipe, azukre eta gatzaren edukietarako ezarritako mugak, ontziratutako edo merkaturatutako zati bakoitzeko: | a) Límites establecidos para el contenido de grasas, azúcares y sal, por porción envasada o comercializada: |
| Hirugarren taldeko produktu guztiek (elikagai solidoak) eta, gutxienez, bigarren taldeko produktuen (edari hotzak)% 60k atal honetan ezarritako nutrizio-gomendioak bete beharko dituzte. | Todos los productos del tercer grupo (alimentos sólidos) y al menos el 60% de los productos del segundo grupo (bebidas frías) disponibles en las máquinas deberá cumplir las recomendaciones nutricionales establecidas en este apartado. |
| b) Osasungarri gisa eskainitako produktuek nutrizio-eskakizun hauek bete beharko dituzte: | b) Los productos ofertados como saludables deberán cumplir las siguientes exigencias nutricionales: |
| • Ontziratutako edo merkaturatutako zatiak 200 kkal-eko balio energetikoa izango du gehienez. | • La porción envasada o comercializada tendrá un valor energético máximo de 200 kcal. |
| • Gehienez ere, kkalen% 35 koipeetatik etorriko da (7,8 g-ko edukiaren baliokidea da, 200 kkal-eko zati batean). | • Como máximo un 35% de las kcal procederán de las grasas (equivale a un contenido de 7,8 g en una porción de 200 kcal). |
| • Gehienez ere kkalen% 10 gantz aseetatik etorriko dira (2,2 g-ko edukiaren baliokidea da 200 kkal-eko zati batean). | • Como máximo un 10% de las kcal procederán de las grasas saturadas (equivale a un contenido de 2,2 g en una porción de 200 kcal). |
| • Trans gantz-azidorik ez izatea, esnekietan eta haragi-produktuetan modu naturalean daudenak izan ezik. | • Ausencia de ácidos grasos trans, excepto los presentes de forma natural en productos lácteos y cárnicos. |
| • Gehienez ere, kkalen% 30 guztizko azukreetatik etorriko dira (15 g-ko edukiaren baliokidea da 200 kkal-eko zati batean). | • Como máximo un 30% de las kcal procederán de los azúcares totales (equivale a un contenido de 15 g en una porción de 200 kcal). |
| • Gehienez 0,5 g gatz (0,2 g sodio). | • Un máximo de 0,5 g de sal (0,2 g de sodio). |
| • Muga horiek ez zaizkie aplikatuko fruitu lehorrei, baldin eta azukre edo koipe | • Estos límites no serán de aplicación a los frutos secos siempre que no contengan |

| | |
|---|---|
| erantsirik ez badute (ez frijiturik, ez olioarekin txigorturik), eta gatz-edukia atal honetan ezarritako muga baino handiagoa ez bada. Fruta eta barazkietan berez dagoen azukrea ere ez da zenbatuko. | azúcares ni grasas añadidas (ni fritos, ni tostados con aceite), y cuyo contenido en sal no supere el límite establecido en este apartado. Tampoco se computará el azucar presente naturalmente en frutas y verduras. |
| c) Ez da eskainiko etiketatuta egon behar duen produkturik, bere formulazioan genetikoki eraldatutako organismoetatik eratorritako osagaiak dituelako, genetikoki eraldatutako elikagai eta pentsuei eta genetikoki eraldatutako organismoen trazabilitateari eta etiketatzeari buruzko 1829/2003 eta 1830/2003 (EE) Erregelamenduekin bat etorriz. | c) No se ofrecerá ningún producto que deba estar etiquetado por contener en su formulación ingredientes provenientes de organismos genéticamente modificados de acuerdo con el Reglamento (CE) nº 1829/2003 y 1830/2003 sobre alimentos y piensos modificados genéticamente y trazabilidad y etiquetado de organismos modificados genéticamente (OMG) y de los alimentos y piensos producidos a partir de éstos. |
| d) Edari beroak saltzeko makinetan azukrearen edukia erregulatzeko aukera egongo da beti. | d) En las máquinas expendedoras de bebidas calientes siempre existirá la opción de regular el contenido del azúcar. |
| e) Hotzean kontserbatu beharreko produkturik ez duten makinek programatuta egon beharko dute kokatuta dauden eraikineko langileen lan-ordutegian bakarrik piztuta egon daitezen. | e) Las máquinas que no contengan productos que deban conservarse en frío deberán estar programadas para que estén encendidas sólo durante el horario de trabajo del personal del edificio donde se ubiquen. |
| f) Makinek hornitzen dituzten ontziak birziklagarriak izan beharko dira. | f) Los vasos que suministran las máquinas deberán ser reciclables. |
| g) Edari beroen makina guztiak kafe aleak izango dira (kafe deskafeinatua izan ezik). | g) Todas las máquinas de bebidas calientes serán de café en grano (excepto el café descafeinado). |
| h) Edari beroen makinen kafea "bidezko merkataritza" izenekoaren bidez erosi beharko da, dagokion "UTZ ziurtagiria" egiaztagiriarekin batera, eta KUPek hori berrikusi ahal izango du baimenaren edozein unetan, egiaztatzeko eta betetzeko. Kafe makinetan, argi eta garbi agertu beharko da kafea "bidezko merkataritzaren" bidez erosi dela egiaztatzen duen ziurtagiria, eta marka eta kalitate bereko kafea erabili beharko da makina guztietan. | h) El café de las máquinas de bebidas calientes deberá ser adquirido a través del denominado "Comercio Justo", con su correspondiente certificación acreditativa "Certificado UTZ", la cual podrá ser revisada por el PMD en cualquier momento de la autorización a efectos de su verificación y cumplimiento. En las máquinas de café, deberá figurar con claridad el certificado que acredite que el café ha sido adquirido a través del "Comercio Justo" y se deberá utilizar el café de la misma marca y calidad en todas las máquinas. |

| | |
|---|---|
| i) Makinak behar bezala identifikatuta egongo dira, makinaren kanpoaldean argi eta garbi eta ikusteko moduan, euskaraz eta gaztelaniaz (euskarari lehentasuna emanez), makinaren eredua eta kodea, bai eta makinen mantentze-lanez arduratzen den pertsonaren edo enpresaren izena, helbidea eta telefonoa ere, non erabiltzaileak kexak eta erreklamazioak egin ahal izango dituen. Horretarako, salmenta-makina guztietan argi eta garbi adierazi beharko da, euskaraz eta gaztelaniaz (euskarari lehentasuna emanez), zein den salduko den produktua, prezioa, onartzen duten txanpon mota eta nahi den produktua lortzeko jarraibideak. | i) Las máquinas estarán debidamente identificadas, indicando la forma clara y visible, en la parte exterior de la máquinas, en euskara y castellano (dando prioridad al euskara) el modelo y código de la máquina, así como el nombre, la dirección y el teléfono de la persona o empresa responsable del mantenimiento de la máquinas, donde el usuario podrá dirigir quejas y reclamaciones. A tal objeto, en todas las máquinas de venta deberá figurar con claridad, en euskera y en castellano (dando prioridad al euskera), cuál es el producto que se expende, su precio, tipo de monedas que admiten e instrucción para la obtención del producto deseado. |